

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**April 2022 No.193****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 恨むそれとも受け入れる

Benci atau menerima -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 「パンク」について Mengenai "Pangku" -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- ユートピア (31) 海洋資源

Dunia impian (31) Sumber daya laut -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- 許す Memaafkan -

**【7-8】フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (1)

7. 司教が心の内を明かす (1) -

**【9-10】幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 小1 問題 (6) Masalah kelas 1 SD (6) -

**【11-13】人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 提婆達多 (1) Davadatta (1) -

**【14-16】小林志郎先生の特別授業**

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 集中力は学習の原点である (下)

Daya konsentrasi adalah titik dasar

pembelajaran (3) -

**【17-21】水物語 Cerita Air**

- 33 養豚場での事例 (1)

33 Contoh kasus di peternakan babi (1) -

**【22-23】実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 自動化とアンドン (2)

JIDOUKA dan ANDON (2)

**【24-25】広告 Iklan**

- 2022 年 4 月、5 月セミナーの案内

Info seminar bulan April, Mei 2022 -

**【26-28】ばずるでははさ****【29】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【30】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

**【31-32】Serat Centhini チェンティニ古文****【33-34】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasar-dasar pendidikan (2) 教育の基本 (2) -

**【35】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 11 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 11 -

**【36】広告 Iklan****【37】読者の声 Suara Pembaca****【38-39】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (6)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (6)-

**【39】編集後記 Dari Redaksi****【40-41】広告 Iklan****【42-43】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし IJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.



**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。  
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**恨むそれとも受け入れる**

人間とは面倒臭いもので、一度人を恨むとその恨みの気持ちはなかなか消えないものです。そして、人を恨んでいる間、実は自分の心も荒んでしまいます。理屈ではそのようなことは分かっているのですが、なかなかその恨んでいる相手を受け入れることができない。人間とはなんと面倒臭いものなのでしょう。

インドネシアの場合、断食明けの大祭レバランになると「マアフ・ラヒール・バティン（心身ともに私が犯した過ちをお許してください）」とお互いに許しを乞います。話によると、この習慣はインドネシアが独立宣言をした1945年に始まったそうです。当時、レバランと独立宣言をした8月17日が近かったそうです。そして、それは単なる偶然ではないと、当時の若者が新たな習慣を作りたいと話していました。その中で「人間として難しいことを習慣にしたい」と色々考えました。その結果、相手の過ちを許すことが一番難しいことである、との結論に達し、この習慣が生まれたそうです。

いずれにせよ、「相手の過ちを許す」、「相手を憎まないようにする」ことはそんなに簡単なことではありません。しかし、そのような努力をすることは素晴らしいことであると思います。ましてや実際に心の底から相手を許すことができれば、どんなに素晴らしいことでしょう。皆さんはどう思いますか。

**Benci atau menerima**

Namanya manusia, makhluk hidup yang sangat repot. Sekali merasa benci seseorang, perasaan tersebut, sulit dihilangkan. Dan selama benci orang, ternyata hati sendiri juga menjadi kacau. Secara teori tahu hal seperti itu. Namun sangat sulit untuk menerima orang yang dibenci tersebut. Betapa sulitnya namanya manusia.

Kalau di Indonesia, begitu menjadi Lebaran, saling minta maaf dengan kata “Maaf lahir batin”. Katanya budaya ini, dilahirkan pada tahun 1945, pada waktu dilakukan proklamasi kemerdekaan Indonesia. Pada waktu itu, hari Lebaran dan hari kemerdekaan (17 Agustus) agak dekat. Dan waktu itu, sekelompok pemuda berdiskusi, bahwa hal ini bukan hanya kebetulan saja, maka ingin membuat budaya baru. Lalu mereka berbicara “ingin bikin budaya baru, dari hal yang sulit dilakukan oleh manusia”. Akhirnya mereka sepakat bahwa, memaafkan kesalahan orang itulah hal yang paling sulit. Maka lahirlah budaya ini.

Bagaimana pun, “memaafkan orang lain”, “dijadikan tidak benci orang lain” itu bukan hal yang gampang. Namun kita berusaha untuk itu, itu hal yang sangat istimewa. Dan seandainya jika bisa memaafkan seseorang dari dasar hati yang paling dalam, betapa indahnya. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 「パンク」について

ジャワの考え方の一つに「パンク」というものがあります。これはジャワの文字に由来するものです。ジャワの文字の基本は「ホノチョロコ」という20種類の母音です。その母音に飾りをつけることにより、その母音が変わります。その飾りの一つが「パンク」です。パンクは基本の文字の下に線を引きその右側をnのように盛り上げます。その形が子供を膝の上に抱き抱えるような形になるので「パンク」と言うのです。「パンク」とはジャワ語で膝の上に抱き抱えるという意味です。そしてこの「パンク」をつけると母音がなくなってしまうのです。例えば「to」という音は「t」だけになってしまいます。

このことを引用して、ジャワでは「子供を膝の上に抱くと、つまり子供をあやまかしすぎると死んでしまう(子供の将来を奪ってしまう)」とされています。日本にも「かわいい子には旅をさせよ」という諺がありますが、まさしくそのような意味です。

ですから、子供をあやまかすことなく、子供に家の仕事などをさせようとするのですが、お手伝いさんが手軽に手に入る現代ではなかなか難しくなっているようです。

先日、インドネシア人の間のあるビデオ会議でこの話をしました。すると、この「パンク」には他の意味もあることを教えてくれました。それは敵や気に入らない人がいてもそれを抱きかかえてしまえば相手の力がなくなってしまう、もしくは相手の力を自分のものとすることができるということです。この話を聞いて私はハッとしました。今までなんでも自分でやろうとして、自分の考えるように相手が動かないと気に入らなかったからです。そのような考え方は「パンク」とは全く正反対の生き方です。これでは人間関係がうまくいかなくなるのも当然です。

インドネシアでは「berwibawa」という言葉をよく聞きます。それは「包容力のある人」のことです。まさしく「パンク」をして気に入らない相手までも包み込んでしまう包容力です。

中部ジャワの古都であるジョクジャカルタには二つの王族が現存していますが、その一つは「ハメンクブウォノ」と言います。「ハメンク」は「マンク (パンク)」で抱き抱えるという意味。そして「ブウォノ」は「ブアナ」つまり「世界」という意味です。ですから、なんと「ハメンクブウォノ」とは「世界を抱き抱える」つまり「世界の力さえも自分のものとしてしまう」という壮大な「包容力」を表しています。もう一つのジャワの古都であるソロにも王族が現存しています。その名前は「マンクヌガラ」です。「ヌガラ」は「国」という意味です。ですから「国そのものを抱き抱え、その力を自分のものにできるほどの大きな包容力を持っている」ということになります。なんと大きな心を目指しているのでしょうか。そして、その力(心)は決して相手の気持ちを害することはありません。それどころか、相手の持っている隠れた力までも引き出すことができます。なんと素晴らしい力でしょう。

世界中の指導者がこの「パンク」の力を発揮することができたら、その時点でこの地球上から戦争のような悲惨な状態が無くなると思います。そして、真の繁栄を平和が訪れることでしょう。



## Mengenai “Pangku”

Salah satu cara pikir Jawa, ada “Pangku”. Ini pikiran ini sumbernya tulisan Jawa. Dasar huruf Jawa adalah 20 macam vokal. Iyalah “ho” “no” “co” “ro” “ko”... Dengan memberi hiasan kepada vokal tersebut, akan ganti vokalnya. Salah satu hiasan adalah “Pangku”. Kalau pangku, memberi garis di bawah huruf dasar dan sebelah kiri dinaikan seperti huruf “n”. Karena bentuk itu seperti mamangku anak, maka disebut “Pangku”. Dan jika pasang “Pangku” tersebut, vokal menjadi hilang. Misalnya bunyi “to” menjadi “t” saja.

Berdasarkan hal tersebut, kalau di Jawa disebut “Jika memangku anak, atau kalau terlalu memanjakan anak, akan mati (mematikan masa depan anak).” Di Jepang pun ada pribahasa “Jika merasa sayang anak, suruh petualangan (suruh mengalami kesulitan)”. Memang artinya seperti itu.

Oleh karena itu, kita ingin tidak memanjakan anak dan suruh melakukan tugas di rumah, namun karena sekarang mudah mendapatkan pembantu, maka kelihatannya agak menjadi sulit.

Baru-baru ini, di meeting video antara orang Indonesia, saya bicara hal ini. Dan di situ, ada yang beritahu ternyata ada makna yang lain. Ia adalah, walaupun ada musuh atau ada yang merasa tidak cocok, jika memangku dia, kekuatan dia akan hilang. Atau apa yang dimiliki oleh dia, bisa dijadikan sebagai kemilikan sendiri. Dengan dengar cerita tersebut, saya betul-betul masuk hati. Karena selama ini, saya ingin melakukan segala hal dengan diri-sendiri saja, dan jika ada yang melakukan sesuatu yang diluar keinginan saya, saya merasa tidak senang. Cara hidup seperti itu, adalah sama sekali melawan dengan pikiran “Pangku”. Jika demikian, tentu saja hubungan manusia sekitar saya, akan tidak beres.

Kalau di Indonesia, sering dengar kata “berwibawa”. Maksudnya “orang berwibawa”. Kekuatan wibawa yang memeluk sampai orang yang yang tidak merasa tidak cocok juga, dengan “Pangku”.

Kalau di Yogyakarta ada 2 kerajaan. Dan salah satunya “Hamengkubuwono”. “Hamengku” dari kata “Pangku”. Dan “Buwono” dari “Buana”. Maka “Hamengkubuwono” artinya “memangku buana” maksudnya menjelaskan “kekuatan berwibawa” yang sangat agung sampai-sampai “kekuatan buana saja dijadikan milik sendiri”. Di Solo pun ada kerajaan. Ia adalah “Mangkunagaran”. “Nagaran” maksudnya “Negara”. Maka bisa diartikan “memiliki kekuatan berwibawa yang sangat agung, sampai memangku negara itu sendiri, dan bisa dijadikan milik sendiri”. Bagaimana menuju (keinginan) hati yang betapa besarnya. Dan kekuatan (hati) tersebut, bukan hal yang mengganggu perasaan lawannya. Bahkan bisa menghidupkan kekuatan sembunyi yang dimiliki oleh lawan juga. Kekuatan yang betapa meganya.

Jika pemimpin-pemimpin di seluruh dunia, bisa mewujudkan kekuatan “Pangku” ini, pada saat itulah, saya yakin akan hilang hal-hal yang menyulitkan, seperti perang. Dan akan datang kemakmuran dan perdamaian yang sebenarnya.



## 新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

### ユートピア (31) 海洋資源

海洋資源に関しては、今までの経験と反省から実に最大限に活用できるようになっています。一つは海洋の自然環境に関する調査が進んだことです。そのことにより、海の生き物のそれぞれの環境、食物連鎖の状態がわかり、それに合った生き物の取り方が確立されています。

そして、もう一つ画期的なのは養殖です。魚類、貝類そして海藻類の養殖技術がものすごく発展し、また、世界各国に広まっています。ですから、海洋資源を元とする食生活が質量ともに豊かになりました。

### Dunia impian (31) Sumber daya laut

Mengenai sumber daya laut, berdasarkan pengalaman dan memawasdiri selama ini, sekarang dapat digunakan semaksimal mungkin. Salah satunya berdasarkan kemajuan penelitian mengenai lingkungan laut. Dengan begitu telah diketahui lingkungan disekitar masing-masing makhluk hidup laut, dan jaringan makanan dimakan. Maka telah dapat suatu aturan / sistem untuk cara menangkap yang betul-betul sesuai.

Dan satu lagi yang sangat hebat adalah pembudidayaan. Membudidaya jenis ikan, jenis kerang serta jenis rumput laut dll., teknologinya sangat maju. Dan perluas ke seluruh dunia juga. Maka kondisi pangan yang berasal sumberdaya laut, menjadi sangat makmur baik quality maupun quantity.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**許す**

あなたはどうしても許せない人はいますか。私はいました。そしてその人のことを考えると夜もぐっすり眠れなくなってしまいます。どうして彼のことを許すことができないのか、彼の何が問題なのか、色々考えるのですが、なかなか心の整理が付きません。

そんな中、彼が私の前からいなくなる機会が訪れました。私は喜びました。しかし、更に夜、眠れなくなってしまったのです。そして、彼がいなくなることで、他の人間からも私の前から立ち去りたいと言われてしまって、本当に落ち込みました。

そして、どうしてそのようなことになってしまったのかを真剣に考えました。そこで行き着いたのか、「自分が彼のことを許せないこと」その一点にあると、やっと気付いたのです。そう気付いただけでかなり自分の心が楽になりました。更に彼に実際に会って今までのことを謝ることにしました。心から謝ったら彼も私のことを許してくれました。

その後、夜ゆっくり眠れるようになりました。一人の人を許すことがなんでこんなに大変なのでしょう。しかし、許した後の爽やかさは非常に良いものです。もしかしたら、これからもまた何かあるかもしれませんが、この経験をしっかりと心に刻んでいきたいと思えます。いかに人を憎むことが無駄なことであるか。そして、許すことがいかに素晴らしいことであるかを。

**Memaafkan**

Apakah anda punya orang yang sama sekali tidak bisa dimaafkan? Dulu saya ada. Dan jika memikirkan mengenai dia, tidak bisa tidur nyenyak. Kenapa tidak bisa memaafkan dia? Masalahnya sebenarnya apa? Saya telah berpikir macam-macam. Namun hati saya tidak beres.

Dalam kondisi seperti itu, saya dapat kesempatan untuk melepaskan dia. Saya merasa senang. Namun ternyata menjadi tambah tidak bisa tidur nyenyak. Dan karena dia keluar, ternyata orang lain juga minta keluar. Maka hati saya betul-betul menjadi kacau.

Dan saya berpikir betul-betul, kenapa menjadi seperti itu. Dan akhirnya saya dapat jawaban. Jawaban adalah “penyebabnya hanya satu, karena saya tidak bisa memaafkan dia”. Saya baru menyadari demikian. Dengan menyadari seperti itu saja, hati saya menjadi ringan. Dan saya memutuskan bahwa ketemu langsung sama dia dan memaafkan apa yang selama ini. Saya minta maaf dari dalam hati. Ternyata dia pun memaafkan saja.

Setelah itu, saya menjadi bisa tidur dengan nyenyak. Untuk memaafkan seseorang kenapa begini repot? Akan tetapi begitu dimaafkan, ternyata hatinya betul-betul menjadi segar. Ada kemungkinan akan terjadi sesuatu lagi. Namun saya ingin memasukan pengalaman kali ini, dengan pasti. Bagaimana membenci seseorang itu hal yang sangat sia-sia. Dan bagaimana hal yang istimewa.

Saya ingin memuji diri sendiri yang bisa memaafkan.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa ditampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (1)

Larut sore di hari yang sama itu, saya agak kaget juga menerima kunjungan Uskup Yamaguchi. Dalam remang-remang cahaya lampu, saya masih dapat melihat bahwa ekspresi wajahnya telah berubah. Senyumnya yang cerah di pagi hari telah berganti dengan pandangan cemas dan gelisah. Beliau menceritakan kepadaku bahwa ia sudah mendengar untuk pertama kalinya di kantor pemerintah bahwa ia ditunjuk menggantikan Mgr. Leven, Uskup dari Belanda di Flores. Beliau memberikan penjelasan: “Pengganti seorang uskup dalam Gereja Katolik bukanlah soal sederhana sebagaimana disangka oleh pemerintahan sipil. Hak menunjuk seorang uskup baru ada pada tangan Paus sesuai dengan Hukum Kanon. Penunjukan, penggantian atau penempatan semua ditentukan oleh Takhta Suci.”

Uskup Yamaguchi selanjutnya mengatakan bahwa jika tindakan yang tidak wajar seperti itu dipraktekkan, akibatnya ialah kerugian dan dapat menyinggung perasaan umat. Ia juga menjelaskan bahwa tujuan kedatangannya kemari ialah membantu Uskup dari Belanda dalam situasi semrawut sekarang ini. Kewajibannya adalah untuk tidak menerima suatu pengangkatan, kecuali ditentukan secara resmi oleh Takhta Suci.

Bapak Uskup lalu minta agar saya mempertimbangkan masalah pengasingan para misionaris Belanda.

“Para misionaris ini,” katanya, “tidak akan mengganggu ketenangan umum dengan cara apa pun juga. Kenyataannya, mereka adalah unsur penenang bagi umat hingga saat ini. Agama Katolik melampaui bangsa dan pemerintahan. Ia cuma menaruh perhatian pada kepentingan jiwa-jiwa. Gereja tidak mengizinkan para imamnya untuk berkhotbah menentang kekuasaan sipil. Orang-orang Katolik dituntut untuk menunjukkan kesetiaan dan kepatuhan mereka kepada pemerintah yang sah sebagai kewajiban agama. Sebagaimana Tuan barangkali sudah ketahui bahwa serdadu kita yang beragama Katolik telah gugur demi kaisar dan tanah air di medan perang. Mereka juga telah menunjukkan kesetiaan yang tertinggi kepada kaisar dan tanah air.”

Ketika saya mendengar permohonan uskup dengan sungguh-sungguh untuk membereskan para musuh nasional agar mereka dapat menjalankan tugas keagamaan mereka, saya terkenang pada sebuah gambar yang saya pernah lihat dalam sebuah majalah selama Perang Dunia Pertama. Gambar itu adalah tentang seorang uskup yang berdiri di atas bahu sekelompok serdadu yang hendak berangkat ke medan perang (Perancis atau Italia, saya tidak ingat lagi) dengan tangannya terangkat ke atas, sedang memberikan berkat. Pada waktu itu, saya jadi bingung oleh peradoks yang aneh: seorang yang mengkhhotbah'kan perdamaian memberikan berkatnya kepada serdadu perang. Baru sekarang saya kira saya dapat mengerti: kepatuhan dan pembelaan terhadap negara mendahulukan damai dalam pemikiran orang-orang Katolik.



## 第一章 太平洋における任務

## 7. 司教が心の内を明かす（1）

その日、夕方かなり遅くなってから、私はヤマグチ司教の訪問を受けやや驚いていた。薄暗い灯りのもと、私はすでに変わった彼の表情を読み取っていた。朝は明るい笑顔であったが、それが心配し怯えたような表情に変わっていた。彼は私に語りかけた。政府の事務所で初めて聞いた話で、オランダから来たフローレスのレヴェン司教と交替する命を受けているということだ。彼は説明した。「カトリック教会における一人の司教の交替は文民政府が考えているような簡単な話ではない。一人の司教を指名するのはカノン法に則り、パウスの手中にある。指名、交替、配置、全ては神聖な王位により決定される。」

ヤマグチ司教は続ける。もし理に合わないそのような行為が行われたなら、その結果損害を及ぼし、信者の心情を悪くする。彼は更に説明する。我々がここに来た目的は、現在の混沌とした状況の中でオランダから来られた司教をお助けすることである。私の義務はそのような指示を受けないことである。神聖なる王位からの正式な決定がないかぎり。

それから司教はオランダの宣教師らの追放に関し私がよく検討するよう要請した。

「この宣教師らは。」彼は続けた。「一般の平穩を害することはない。どのような手を使っても。実際、彼らは現在に至るまで信者の心に平穩をもたらしている。カトリック教は民族や政府より先にあるものである。それは精神的な価値に注意を払っているだけである。教会は文民の権力に対し信者が対抗することに許可を与えてはいない。カトリックの人々は宗教の義務として正式な政府に対し忠誠を示し祝福を与えることを要求されている。おそらく閣下はすでにご存知であられると思うが、カトリック教の我々の兵士たちはすでに天皇陛下の名の下そして国家のために戦場で戦死している。彼らも天皇陛下と国家に対し最高の忠誠を示した。」

私が彼らが宗教的な任務を遂行するため国家の敵と戦ったという司教の嘆願を真剣に聞きながら私は見たことのある一枚の絵のことを思い出していた。それは第一次世界大戦の時に一冊の雑誌の中にあったものだ。その絵というのは一団の兵士の肩の上に一人の司教が乗っているものだ。その兵士たちは戦場（フランスかイタリアか私はもう覚えていないが）へ向かうところで手を上に上げ祝福を与えている。その時、私は奇妙なパラドックス（逆説）に対し困惑した。戦争の兵士に対し平和について説教し祝福を与えているものがある。私は初めてわかったような気がする。国家に対する忠誠と守りはカトリックの人々の考えの中の平和に先立つものであると。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

### 小1 問題 (6)

#### E 育った環境

##### 子どもが育った家庭環境の影響

親にすべてを受け入れ・認め・過保護で育てられてなんでも自分の思い通りになる環境のためわがままになっている場合。おもちゃや家庭で使うものは豊富にあるが大事にしないために好き放題な態度となる場合。放任・無関心の環境で育った場合・自分ひとりでなんでもするが周囲の人の行動に合わずことをしないで、一見自立しているが友達とかかわらない場合等様々な環境が影響を受けていることを全員が把握したいものです。

外国籍で育った環境・日本語の理解が完全でなくルールを気づくことや守る体験が少なく、注意を受けても日本語を正しく理解できない環境、日本の社会の約束事を体験することが少ないため勝手な行動をする場合があります。

##### 対応

育った環境で、落ち着いて行動できるように返事ができるだけいい、食べる時の挨拶ができるだけでいい、ふらふらしないで食べることができればいい、トイレの使い方がきれいに使えるだけでいい、人に邪魔しなくて行動できればいい、静かに座って待っていることができればいいといった基本的な態度をできたときに具体的にほめること、認めることをすることで情緒が安定する場を多くすることが重要といえます。

#### F 幼稚園・こども園・保育園で受けた教育環境

小学校一年生の行動に左右されるのは、幼児教育の影響もあります。厳しく育った幼児教育・放任に近い幼児教育・過保護な幼児教育など様々な特徴があることを、学校は把握し小学一年の問題行動をしている一人ひとりの発達を点検・評価することです。全員が同じ幼児教育で育って入学してこないということを学校側は理解して、個人差を把握したうえで問題行動をしている子どもを指導・配慮して実践してほしいものです。入学するまでに発達の姿は個人差があります。各園の理念・方針、特徴（目立つこと）と特色「他園より優れていること」との違いを学校の担任や校長は理解して、問題といわれる子どもの家庭環境や育った教育環境の事実を把握することが客観的となって問題行動の理解と援助ができます。

対応 こども園・幼稚園・保育園のすべてが小学校に対して幼児教育は「発達の方向性としてねらい」という教育に対して到達目標ではなく発達の方向性として方法をとらえていて上手にさせることだけでないという中身について伝えること、そして学校は小学校と違って到達させる教育でないことを理解して一年生を向かえることを先生は認識していることです。

小学校の先生を担当する場合に幼児期の教育を教員養成校で確実に履修することが問題な一年生を作らない現場に結び付くことを確認することです。



## Masalah SD Kelas 1 (6)

## E. Lingkungan tempat dibesarkan

Pengaruh lingkungan keluarga yang membesarkan anak

Apabila sudah menjadi kemauan sendiri, dikarenakan lingkungan yang semuanya sesuai kemauan sendiri, karena dibesarkan dalam lingkungan yang semua diterima, diakui dan terlalu dimanjakan. Apabila dibesarkan dalam suasana dibiarkan, tidak dipedulikan, dengan sendiri bisa melakukan apa saja, namun tidak bisa disesuaikan tindakan orang sekitarnya, atau kelihatannya mandiri, namun tidak mau bergaul sama teman-teman. Seperti itu, dipengaruhi oleh lingkungan berbagai macam. Kita semua ingin menanggapi kondisi seperti itu.

Apabila dibesarkan dalam kewarganegaraan asing, karena pengertian bahasa Jepangnya tidak sempurna, maka kurang menyadari peraturan dan kurang pengalaman untuk menaati peraturan. Walaupun diawasi, tidak bisa memahami bahasa Jepang dengan benar. Karena kurangnya pengalaman mengenai peraturan masyarakat Jepang, bisa juga melakukan hal yang semau sendiri.

## Tindakan

Dalam lingkungan yang dibesarkan, supaya bisa bertindak dengan tenang hati, jika dilakukan tindakan yang dasar, memuji atau mengakui secara detail. Seperti; hanya bisa jawab saja sudah bagus, hanya bisa salam sebelum makan saja sudah bagus, hanya bisa makan tanpa goyang-goyang saja sudah bagus, hanya bisa menggunakan toilet dengan bersih saja sudah bagus, hanya bisa bertindak dengan tanpa ganggu teman saja sudah bagus, hanya bisa menunggu tenang dengan duduk saja sudah bagus dsb. Yang penting memperbanyak kondisi menenangkan emosi dengan memuji dan mengakui seperti itu.

## F. Lingkungan pendidikan yang diterima di TK / Play Group / Penitipan anak

Yang mempengaruhi tindakan di atas anak SD kelas 1, ada juga tergantung lingkungan pendidikan PAUD. Seperti pendidikan TK yang ditegaskan / PAUD yang hampir tidak diawasi / PAUD yang terlalu memanjakan, seperti itu, kondisi pendidikan sebelum masuk SD, ada berbagai macam. Pihak sekolah memahami perbedaan kondisi seperti itu, dan mengecek / evaluasi perkembangan anak satu-persatu tentang anak yang melakukan tindakan yang ada masalah. Pihak sekolah diharapkan mengerti bahwa bukan semua anak menerima pendidikan yang sama kemudian masuk SD. Dan dengan memahami perbedaan antara masing-masing anak dan membimbing / mengarahkan anak yang melakukan tindakan salah. Sebelum masuk SD, sosok perkembangan ada perbedaan antara masing-masing anak. Wali kelas dan kepala sekolah SD, dengan memahami perbedaan antara instansi PAUD, seperti filsafat / visi / misi / kekhususan (yang menonjol) serta keunggulan “apa yang lebih unggul daripada instansi PAUD yang lain, dan ditambah lagi memahami lingkungan keluarga di atas anak yang melakukan tindakan masalah, kemudian memahami kenyataan lingkungan pendidikan. Dengan begitu bisa menghadapi secara obyektif, dan bisa memahami dan membantu terhadap tindakan bermasalah.

## Tindakan

Guru memahami bahwa semua TK / Play Group / Penitipan anak, dianggap PAUD terhadap pendidikan seperti “tujuan arah perkembangan”, bukan target untuk mencapai, namun dianggap sebagai cara mengarahkan perkembangan, terhadap sekolah SD. Maka menyampaikan isi pendidikan seperti bukan hanya suruh melakukan dengan pintar saja. Dan dengan memahami bukan pendidikan yang mencapai sesuatu, bukan seperti sekolah SD, menerima anak SD kelas 1. Yang penting guru memahami hal-hal demikian.

Pada waktu menangani anak sebagai guru SD, mestinya mempelajari mengenai PAUD di kuliah secara pasti terlebih dahulu. Harus memastikan hal itulah bisa menyambung pada kondisi pendidikan yang tidak menghasilkan anak-anak kelas 1 SD yang melakukan tindakan bermasalah.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 提婆達多（1）

仏教に説かれる「提婆達多」と言われる人を知る為には、法華經の第十二に「提婆達多品」が説かれているのだが、提婆達多に関して云えばその主たる目的は「悪人成仏」を示す事にある。（この品には童女も登場して「女人成仏」と「畜生成仏」も説かれている。）そこで大切な事は過去世に於ける釈尊との『因縁』、現世に於ける仏としての釈尊との『仏縁』と云う二つの『因縁』。加えて仏に対する『順縁』と『逆縁』と云う二つの『因縁』の合計四つの『因縁』が、三世に亘って複雑に繋がっている事から仏教の基本である『因縁因果』と『三世』を理解する処から始めなければならない。

更に法華經では、『一切衆生の即身成仏』を示す為に『理の一念三千』の法門が説かれている事を念頭に置く事に依って、釈尊がそれ迄に説いてきた四十二年の説法との大きな違いを前提とする必要性が生じる。それは仏教では『難信難解』と云う言葉で表現されているもので、読んで字の如く『四十二年の説』から見れば信じる事も理解する事も難しいと云う内容が法華經では説かれているからである。その「難信難解」の内容とは一体何なのか？

その一番目はそれ迄「修行」を重ねる事で成仏を目指していた衆生達は、ひたすら教えの通りに厳しい修行に精進していた。それは山道を一步一步確実に登るその頂きにこそ「成仏」（＝釈尊と同じ境地に達する事で、釈尊と同じ仏の姿になれる。）があると固く信じていた。それは大乘經で説かれる「十界」の人間界→天上界→声聞界→縁覚界→菩薩界→仏界と、夫々の悟りを段階的に得て到達する事が出来る『究極の世界』であると全ての弟子達はその様に理解して信じていた。所が法華經が説かれるとその内容が一変して全て一切の衆生はそうした段階を経る事無く直ぐに「仏界」へ到達する事が可能であると説いたのであった。

それ迄説かれていた仏教の「因果律」（\*「律」とは「戒律」を意味し、「戒律」を守る・破るで「因果」は決定されると説いていた。）に従った処の仏道修行に励んでいた弟子達にとって、受け入れ難い釈尊の教えであった。ここで一つ説明を加えなければならない事がある。『因果律』と『因縁因果』は全く別な意味を示している。『因果律』とは誰でもが知る処の「原因と結果」に仏教の「戒律」を掛け合わせたもの。一方『因縁因果』とは全ての事象は『因縁』が「原因」となって「結果」をもたらし、その結果に対する『報い』を受けると云うものである。つまり、全ての事象は『因縁』に依って起こると云うものである。

即ち法華經以前の仏教では、基本的に全ての釈尊の弟子の弟子に起こる事象は「因果律」と「三世」に依って仏教は組み立てられており、法華經からは全ての衆生に起こる事象は『因縁因果』と『三世』に依って組み立てられている事になる。この事を更に噛み砕いて説明を加えるならば、法華經以前の「十界」では地獄界から仏界迄の世界は夫々が独立した十の世界であって、目に見えて確認出来る世界は畜生界と人間界と仏界（＝釈尊）であり、それ以外の地獄界・餓鬼界・修羅界・天上界・声聞界・縁覚界・菩薩界の七つはその状況に依って



出現する世界を指し示している。それに対して法華經によって説かれる『十界』では、全ての衆生の個々の中に十界の全てが存在しており、『因縁』に依って「十界」の夫々の世界が個々に出現すると説くのである。

つまり、私達は「人間」であると云う觀念から、「人間界」に属していると捉えるのが法華經以前の十界に対する捉え方であるが、法華經では私達個々は夫々が『一衆生』である事と捉える事で己の一身の中に「十界を備える者」とする事が肝要となるのである。それ故に我が身に地獄界から仏界迄の全てを具足すると覚知すれば、「仏界」とは遙かに遠い処に存在するものではなく自身の中に存在する事になる。それが法華經で説かれる『一切衆生の即身成仏』の根源なのである。つまり、一番目の戒律に随った『仏道修行』に依る『成仏』を目指すのではなく、既に己の中に備わっている『仏界』を自覚させて、その『仏界』を求めさせる為に釈尊は法華經を説いたのであった。

### Davadatta (1)

Untuk mengetahui seorang “Davadatta”, di dalam Kokekyo (Sah Dharma Pundarica Sutra) ke 12, dijelaskan “Bagian Davadatta”. Namun jika dikatakan mengenai Davadatta, tujuan pelajaran utama adalah menunjuk “orang jahat bisa masuk surga”. (Di bagian ini, dihadiri Ryunyo (puteri naga) juga. Maka dijelaskan juga “wanita bisa masuk surga” dan “binatang bisa masuk surga”). Di situ hal yang penting adalah dua macam “Jodoh penyebab” antara Sakyamuni. Ia adalah “Jodoh penyebab” antara Sakyamuni pada saat kehidupan lampau, dan “Jodoh Budha” antara Sakyamuni sebagai Budha pada kehidupan pada waktu itu. Ditambah lagi dua macam “Jodoh penyebab”, ia adalah “Jodoh lurus” dan “Jodoh terbalik” terhadap Budha. Maka 4 macam “Jodoh penyebab” bersambung secara kusut selama 3 macam kehidupan. Maka harus mulai diceritakan agar dapat dipahami “Jodoh yang disebabkan dan akibat yang disebabkan” serta “3 macam kehidupan” sebagai dasar ajaran Budha.

Di tambah lagi, kalau di Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), untuk menunjuk “Masuk surga dengan sosok sekarang terhadap semua umat manusia”, dijelaskan “Satu keinginan menjadi 3 ribu, secara teori”. Dengan memahami hal tersebut, perlu berdasarkan perbedaan besar antara ajaran selama 42 tahun yang dijelaskan oleh Sakyamuni pada sebelumnya. Ia adalah yang dijelaskan dengan kata “Sulit dipercaya dan sulit dimengerti” dalam agama Budha. Maksudnya jika melihat dari “Ajaran selama 42 tahun”, hal yang sulit dipercaya dan sulit dimengerti. Namun kalau di Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), hal tersebut dijelaskan. Sebenarnya isi “Sulit dipercaya sulit dimengerti” itu apa?

Yang pertama. Kalau umat-umat yang ingin masuk surga, sebelumnya berusaha menumpuk “bertapa”. Dan terus-menerus melakukan bertapa terus sesuai ajaran. Karena mereka percaya keras, bahwa di tahap mendaki gunung satu langkah satu langkah itulah ada “jalan masuk surga”. (Dengan mengikuti suasana / sosok Sakyamuni, bisa menjadi sosok Budha seperti Sakyamuni). Itu maksudnya dengan mengikuti satu persatu dari Dunia manusia → Dunia langit → Dunia dengar suara → Dunia cipta dan sadar → Dunia Bodhisatva → Dunia Budha di dalam “sepuluh dunia” yang dijelaskan ajaran Mahayana, mendapatkan kesadaran secara bertahap. Dan para murid-murid memahami dan percaya bahwa “masuk surga” adalah “Dunia terakhir” yang bisa mencapai dengan cara tersebut. Akan tetapi begitu



dijelaskan Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), isinya berubah secara drastis. Ternyata dijelaskan bahwa semua umat manusia bisa masuk “dunia Budha” secara langsung, tanpa mengikuti tahap-tahap tersebut.

Bagi murid-murid yang berusaha bertapa ajaran Budha yang mengikuti “hukum sebab akibat” ajaran Budha yang dijelaskan selama itu (hukum maksudnya “larangan” dan dijelaskan bahwa berdasarkan menaati / melarang larangan tersebut akan ditetapkan “sebab akibat”), ajaran Sakyamuni tersebut ajaran yang sulit diterima. Di sini ada satu hal yang harus menambah penjelasan. Antara “Hukum sebab akibat” dan “Jodoh penyebab dan akibat yang disebabkan” menunjuk arti yang sangat berbeda. “Hukum sebab akibat” adalah terhadap “sebab dan akibat” yang semua orang tahu, menambah “larangan” ajaran Budha. Sedangkan kalau “Jodoh penyebab dan akibat yang disebabkan” maksudnya segala kejadian “Jodoh penyebab” akan menjadi “penyebab” lalu memberi “akibat”, dan menerima “Balasan” terhadap akibat tersebut. Maksudnya segala kejadian akan terjadi berdasarkan “Jodoh penyebab”.

Maksudnya, kalau di ajaran Budha sebelum Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), pada dasarnya, kejadian yang terjadi di atas semua muridnya murid dari Sakyamuni disusun berdasarkan “hukum sebab akibat” dan “3 macam kehidupan”. Namun setelah Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), kejadian yang terjadi di atas semua umat manusia, disusun berdasarkan “Jodoh penyebab dan akibat yang disebabkan” dan “3 macam kehidupan”. Jika menambah penjelasan mengenai hal ini, kalau “sepuluh dunia” pada waktu sebelum Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), dunia dari Dunia neraka sampai Dunia Budha, masing-masing, dunia yang independen. Dan dunia yang bisa dipastikan dengan mata sendiri adalah Dunia binatang dan Dunia manusia serta Dunia Budha (=Sakyamuni). Dan dunia 7 macam selain itu (Dunia neraka, Dunia keserakahan, Dunia amarah, Dunia langit, Dunia dengar suara, Dunia cipta dan sadar, Dunia Bodhisatva), menunjukkan dunia yang muncul berdasarkan kondisi masing-masing. Sedangkan kalau di “Sepuluh dunia” yang dijelaskan oleh Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), di dalam masing-masing umat manusia, berada semua seluruh dunia, dan berdasarkan “Jodoh penyebab”, akan muncul masing-masing “sepuluh dunia” satu persatu.

Maka sebelum Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), menanggapi sepuluh dunia, bahwa karena ada pikiran kaku, kita adalah “manusia”, maka dianggap kita termasuk “Dunia manusia”. Namun kalau di Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), dianggap kita semua masing-masing “Umat manusia”, maka didalam satu tubuh diri-sendiri “melengkapi sepuluh dunia”. Hal itulah sangat penting. Maka jika menyadari bahwa di dalam tubuh sendiri melengkapi semua antara Dunia neraka sampai Dunia Budha, “Dunia Budha” bukan sesuatu yang berada di tempat yang jauh, namun ternyata sudah ada di dalam diri-sendiri. Itulah sumber “Semua umat manusia bisa masuk surga secara langsung” yang dijelaskan oleh Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra). Maka Sakyamuni menjelaskan Hokekyo (Sah Dharma Pendarica Sutra), dengan maksud bukan menuju “Masuk surga” yang berdasarkan “Bertapa ajaran Budha” yang mengikuti larangan, yang dijelaskan pertama, namun menuju “Dunia Budha” dengan menyadari “Dunia Budha” yang sebenarnya telah ada di dalam tubuh diri-sendiri.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



集中力は学習の原点である（下）

Drama & Theatre Education 4

「鏡のエクササイズ」（続き）

**第1セッション**

二人でチームを作る。向かい合って立つ。最初に、相手の全身が目線に入る距離をとる。1.5mくらいがいいだろう。「注意の集中」(Concentration of Attention)のフォーカス枠の「小」である。一人が鏡の前に立つ人物であり、もう一人は鏡の中に映っている前者の映像である。鏡の前の人物がなるべく簡単な動作、しぐさ、顔付きをする。もう一人はその動作、しぐさ、顔付きを時間差が生じないように、かつ正確に真似る。

**第2セッション**

3mくらいの距離を開けて向かい合う。「注意の集中」のフォーカス枠の「中」である。この距離のエクササイズでは全身的なムーブメントを採用することができる。もちろん集中のレンジ（枠）が小さいムーブメント（化粧をする、顔の表情を色々変化させるなど）を含ませることも可能だ。「注意の集中」のレンジを小から中、中から小と切り替えながら高度なエクササイズを展開するのがいい。

私が「Drama in Education (ドラマによる教育)」、「参加型学習へのアプローチ」、「能動的学習形態」とか「非認知能力の育成」、「Social Health 教育」とか多角的な切口でドラマ教育を推奨する小エッセイを書き続けてきたことにお気づきであろうか。

2月、3月、4月のトピックスは「鏡のエクササイズ」で、「集中力は学習の原点」が学習のテーマである。求心的な集中、瞑想的な集中、静的な集中、哲学的あるいは宗教的な集中については、人間の歴史と同じくらい長い時間をかけて研究されてきた。私たちはギリシャ以来の歴史のなかで偉大なる哲学者、宗教家たちの天才的業績を受け継ぎ、21世紀の文明としてその恩恵に浴している。

人間は何度も人間観や世界観を変えてきた。20世紀において情報・交通・運輸・生産と



消費のスピードが異常なまでに加速されることによって、人間らしさを支えてきた「協働・連携・責任感」、「思いやり・信頼」、「自己鍛錬・感情のコントロール」、「妥協する能力・寛大さ・節度」などの精神が、20世紀文明の中でその輝きを失ってしまった。

私たちは文明の「ブラックホール」に落ち込んでしまったのかも知れない。ブラックホールは、その内側からすべての物質が出られなくなるという。私たちは一人一人が自分の専門分野の叡智を集結してブラックホールから脱出しなければ成らない。「参加型学習へのアプローチ」、「能動的学習形態」、「非認知能力の育成」、「Social Health 教育」などの試みは、この赤熱の天空から人間界に帰還するための教育的エフォートの一つだと私は考える。

ここで「鏡のエクササイズ」に戻ろう。このエクササイズで見られる間違いや理解不足の現象は次の二つである。

- ① ゲーム性が強くなり、鏡の前の人が激しく、難解なムーブメントを行い、鏡の中の映像の役割をする人がまったくフォローできなくなることが起こる。遅れてでも、間違いつつでもフォローしようとする点に意義があると誤解した結果である。相手が映像としてフォローできるスロー・モーションのムーブメントに修正させることが肝要である。
- ② 時々、鏡の前の人が、後ろ向きになる動きを取り入れることがある。後ろ向きになれば鏡の中の人は鏡の前の人の動作を見ることが出来なくなる。指導者は、鏡の前の人は後ろ向きになる動作（表現）を採択しないよう、実演を交えながら説明する必要がある。

Daya konsentrasi adalah titik dasar pembelajaran (3)

Drama & Theatre Education 4

“Latihan kaca cermin (mirror exercise)” (lanjutan)

Sesi pertama

Membuat tim dengan dua orang. Berdiri saling menghadapi. Pertama-tama, ambil jarak agar bisa melihat seluruh badan orang (lawan) satu lagi. Mungkin yang bagus sekitar 1,5 m. Ini adalah kondisi “kecil” dari bingkai fokus dari “Konsentrasi perhatian” (Concentration of Attention). Satu orang adalah orang yang berdiri di depan kaca cermin, dan satu lagi adalah orang yang tercermin di dalam kaca cermin (bayangan orang yang berdiri di depan). Orang yang berdiri di depan kaca cermin, bergerak, bergaya, merubahkan wajah yang sederhana mungkin. Satu lagi, meniru gerakan, gaya, wajah, agar tidak ada selisih waktu dengan pasti.

Sesi kedua

Menghadap dengan ambil jarak sekitar 3 m. Kondisi “menengah” di dalam bingkai fokus dari “konsentrasi perhatian”. Kalau di latihan jarak seperti ini, dapat menerapkan gerakan seluruh badan. Tentu saja dapat juga dimasukkan gerakan yang kecil (bingkai konsentrasi kecil). Seperti sedang merias, merubahkan raut muka macam-macam dsb. Lebih bagus



mengembangkan isi latihan, ganti bingkai “konsentrasi perhatian” dari kecil ke menengah, menengah ke kecil. Dengan begitu latihan bisa menjadi lebih mantap lagi.

Apakah anda telah menyadari, bahwa saya melanjutkan menulis karangan yang merekomendasikan pendidikan drama, dari segi pandangan yang berbagai macam, seperti “Drama in Education (pendidikan melalui drama)”, “Pendekatan terhadap pembelajaran tipe keikutsertaan”, “bentuk pembelajaran pro-aktif”, “bimbingan kemampuan non-kognitif”, “Pendidikan Social Health” dsb.

Topik di edisi Pebruari, Maret dan April, adalah “Latihan kaca cermin”. Dan tema pembelajaran adalah “Daya konsentrasi adalah titik dasar pembelajaran”. Mengenai konsentrasi secara hati, konsentrasi secara meditasi, konsentrasi secara sunyi, konsentrasi secara filsafat atau agama, telah diteliti dengan menggunakan waktu yang sangat lama, boleh dikatakan sama dengan sejarah manusia. Kita diwariskan hasil jenius dari pakar-pakar filosofi / agama yang mulia di dalam sejarah setelah Yunani, dan menikmati hasil tersebut sebagai peradaban abad 21.

Namanya manusia, berkali-kali berubah pandangan terhadap manusia dan pandangan terhadap dunia. Pada abad 20, informasi, transportasi, distribusi, produksi dan konsumsi telah maju dengan kecepatan yang luar biasa. Dalam kondisi tersebut, kejiwaan yang menahan sosok manusia seperti “kerja sama, solidaritas, rasa bertanggungjawab”, “menyayangi orang lain, kepercayaan”, “memperkuat diri, kontrol emosi”, “kemampuan untuk kompromi, luas hati, membatasi sesuatu” dsb., menjadi hilang sebagai sinar, dalam peradaban abad 20.

Jangan-jangan kita telah terjatuh ke dalam “Black Hole” dari peradaban. Katanya dari Black Hole tersebut tidak akan bisa keluar seluruh benda. Kita harus keluar dari Black Hole dengan mengumpulkan alih kebijaksanaan dari masing-masing bidang ilmu sendiri. Kalau percobaan “pendekatan pembelajaran tipe keikutsertaan”, “bentuk pembelajaran secara aktif”, “pembinaan kemampuan non-kognitif”, “pendidikan Social Health” dsb., saya anggap sebagai usaha secara pendidikan, untuk kembali ke dunia manusia dari langit.

- ① . Di sini, mari kita kembali ke “latihan kaca cermin”. Fenomena-fenomena salah pengertian atau kurang pengertian yang terlihat di latihan ini, ada 2 macam:
- ② . Karena sifat game menjadi menonjol, sehingga orang yang di depan cermin melakukan gerakan yang agresif dan susah mengerti, sehingga orang yang ada di dalam cermin, sama sekali tidak bisa mengikuti. Hal ini akibat salah pengertian, bahwa walaupun terlambat, walaupun salah, berusaha mengikuti, di dalam kondisi itulah ada arti. Yang penting suruh perbaiki pada gerakan yang lambat, agar lawannya bisa mengikuti sebagai suatu gambaran.
- ③ . Kadang-kadang orang yang di depan cermin, memasuki gerakan yang balik arah. Kalau balik arah orang yang di dalam cermin, tidak bisa melihat gerakan orang yang ada di depan cermin. Pemimpin harus mengarahkan agar orang yang di depan cermin, jangan menggunakan gerakan yang balik badan, sambil memperlihatkan gerakan nyata.





## 水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 33 養豚場での事例 (1)

自宅に水つくりを設置しても飲食を全て自宅に限定するのはなかなか難しいもの。しかし、鶏や豚や牛といった家畜として育てられる動物達は人間のように外へ出かけて食事をしたり、コンビニに行くことはできません。そのため、私たち人間よりも動物達の方が水つくりの効果が明確に現れます。特に、豚はとてもデリケートでストレスを感じると病気にかかりやすくなります。また、体の構造が人間に近いので豚への効果はとても興味深いものとなります。

養豚場への水つくり設置件数は全国で 10 ケ所。各養豚場で素晴らしい結果を出してきましたが、昨年 2019 年の 5 月から始まったある養豚場での変化についてお話ししましょう。

まず、養豚場を経営するにあたって一番頭を悩ませる問題が、悪臭とハエの大発生です。悪臭は風に乗って広がりますので、ほとんどの養豚場が住宅地から離れた山の中や谷の奥に追いやられています。

今回、新たに設置をしたのは埼玉県比企郡(ひきぐん)にある養豚場です。きっかけは、代理店(厳密には違うのですが、わかりやすく代理店と言っておきます)をしてきている N さんが元々付き合いのあった養豚場オーナーから「養豚場のハエがとにかく多くて困っている。どうにかできないか」と頼まれたことからでした。

オーナーは「約 50 年間、ハエ対策にあらゆることをしてきたが効果が持続しない。薬を使っても一時的には減るがすぐに増えてしまう。ハエトリ紙を吊るすとすぐハエがべったりくっついて、重さで落ちてしまう。喋れば口の中に入るし、何とかならないか?!」とお手上げ状態でした。N さんが、過去の養豚場設置の事例と実績を話しましたがすぐには信じてくれません。そこで私に来て説明してほしいということになったのです。

2019 年 5 月 28 日。N さんに連れられ一通り案内してもらいながら「ここはいける」とすぐに思いました。場内がきちんと整理され、豚たちのことを第一に考えているのが伝わる環境づくりだったのです。これまで沢山の畜産現場を見てきましたが、このような現場は必ず良い結果が出るのです。73 才のオーナーは私の説明を素直に聞いてくれて、すぐに豚の飲み水である井戸水の水槽へ水つくりのリアクターを設置することが決まりました。

N さんの迅速な対応により、訪問の 2 日後に 3 t タンクへ水つくり MZ リアクター Y(ワイ)型を設置しました。それ以降の経過と変化をまとめた記録があります。

1. 井戸原水には鉄分が多く茶色に濁っていたが 2 日目には透明になった。
2. 豚はウォーターピックという装置に口を押し付けて水を飲むのですが、そのピックは豚舎の区切られた部屋にひとつずつあります。そのピックに鉄分が付いて詰まるので、しょっちゅう掃除をしなければならなかったが、詰まりが無くなり掃除の手間がなくなった。
3. 豚が良く水を飲むようになり、フンが柔らかい状態から水分の少ないものになった。



#### 4. 豚舎内のおいがアンモニア臭から乳酸菌のおいに変わった。

たった1週間でこれだけの変化がありました。毎日変化を確認したオーナーからすぐに自宅へ水つくり MZ- I (いち) 型を元付けして欲しいと連絡がきました。実は、自宅の裏にはオスの種豚とハハ豚と乳を飲む仔豚の豚舎があり、そこにいる豚達は自宅の生活水と同じ水道水を飲むようになっているからです。井戸水を飲む育成舎と子どもを採る豚舎は離れているので、育成豚舎の変化を見てすぐにこちらにも付けようと決めたそうです。

こちらの豚舎での変化は育成豚舎よりさらに顕著に現れました。設置した翌日から悪臭が薄まり、豚舎内のハエも激減。5日目にはにおいはほとんどしない状態に。10日目には尿溜めの液を裏の畑に撒いても臭くなく、畑に撒くとなんと元からいたハエが逃げたそうです。

ここまで細かく変化が分かったのはオーナーが2、3日ごとの変化を私へ直接電話してきてくれるからでした。その度に「水だけでね!」「こんなこと初めてだ!」と電話口の向こうで驚きながらも喜んでいるのが伝わりました。

どうしてこんなに早く母豚舎での変化が起きたのか?それはハハ豚のフンの影響が大きいと考えられます。まず水つくり設置後、ハハ豚は水をそれまで以上に沢山飲むようになりました。すると今までエサの消化不良により柔らかかったフンがかたく健康的なフンへと変化します。ハハ豚には良い乳が出るように栄養価の高いエサが与えられるのですが、子どもを産んだハハ豚は他の豚と離すため、1頭分の狭い柵の中へと入れられます。これにより運動不足となってしまう、エサが十分に消化されず柔らかいフンになってしまうのです。

未消化のフンには腐敗系の微生物が働くことでアンモニア系の悪臭が発生し、ウジがわいてハエに羽化します。しかし良い水を飲むと腸内細菌が増え、エサが完全消化されるのでフンは硬くなり、腐植系の細菌が働き出しフンは乳酸系の甘い匂いとなり、ウジは発生してもハエへと羽化しなくなります。離乳食になった仔豚たちも水をよく飲み、長年様々な豚を見てきたオーナーも驚くほどの勢いでゲージの中を走り廻るようになります。

母豚舎での変化が早いもう一つの要因は、豚舎内へ設置された加湿用のミストシャワーです。このミストシャワーのおかげで水つくりの水が定期的に豚舎の隅々に撒かれるという状態になり、変化のスピードを早めました。豚舎中に付着していた有機物の上に水つくりの水が噴霧されるので、腐敗系の微生物が腐植系の微生物に置き換わり乳酸発酵の甘いにおいに変わるのです。環境空間の質は空気に含まれる水蒸気の質によって決まります。その空気を豚たちが吸い込むことで呼吸器=肺の活動が活発になり、豚の弱点である風邪に罹りにくくなります。

離れた育成豚舎でも母豚舎と同じ変化が起きていましたが、育成豚舎で重要なのは出荷体重の100kgになるまでの日数と肉質です。水つくりリアクターを付けてから豚達の体はみるみる大きくなり、またそのスピードがどんどん早くなっていきました。肉質は柔らかく味も濃いものとなり、元々高かった評価も一段上のランクへとあがり直営販売場での売れ行きも上がったそうです。出荷までの日数が短くなり大忙しだとオーナーから喜びのクレームが入ったぐらいです。私もこんなに早く良い結果が出る養豚場は初めてでしたので、6か月经過した時点で「母豚舎の尿で液肥を作りますか?」と提案しました。同じ豚舎のハハ豚と仔豚の尿というのは「液肥」つくりにおいて最高の原料です。オーナーも「是非作ってみたい!」ととても前向きにお返事をくれ、紹介者のNさんに現場の担当をお願いしオリジナルの液肥を作ることになりました。



### 33 Contoh kasus di peternakan babi (1)

Walaupun pasang MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR) di rumah, kalau ingin makan dan minum semua dilakukan di rumah, agak sulit. Namun kalau binatang-binatang yang dipelihara sebagai peternak seperti ayam, babi dan sapi, tidak bisa keluar untuk makan, dan pergi ke mini market dll. Oleh karena itu, daripada kita manusia, para binatang lebih jelas muncul khasiat MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR). Khususnya kalau babi, sangat sensitif, jika merasa stress, mudah sakit. Dan konstruksi tubuhnya mirip sama manusia, maka khasiat terhadap babi, sangat menarik.

Kami telah pasang MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR) di peternakan babi di seluruh Jepang sebanyak 10 tempat. Setiap tempat peternakan babi, hasilnya sangat bagus. Di antara itu, saya ingin menceritakan perubahan atas suatu tempat peternakan babi yang dimulai pada bulan Mei tahun 2019.

Pertama-tama, untuk manajemen peternakan babi, masalah yang paling repot adalah bau menyengat dan munculnya banyak lalat. Kalau bau menyengat karena menyebar terbawa angin, maka hampir semua tempat peternakan babi, disingkirkan dalam hutan gunung atau dalam lembah, yang jauh dari pemukiman.

Kali ini, yang membangun tempat peternakan babi, adalah tempat peternakan babi yang ada di kecamatan Hiki kabupaten Saitama (dekat Tokyo). Saya mengenal tempat itu, karena bapak N yang menangani distribusi MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), diminta dari owner tempat peternakan babi bahwa “Saya bingung lalat di tempat peternakan babi terlalu banyak. Bagaimana mengatasinya?”

Owner tersebut telah angkat tangan seperti “Telah selama 50 tahun, saya mengatasi masalah lalat berbagai macam. Namun khasiatnya tidak bisa berlanjut. Walaupun menggunakan obat, sesaat menjadi berkurang, namun langsung jadi banyak lagi. Jika menggantung kertas untuk menempelkan lalat, lalat yang menempel terlalu banyak dan akhirnya jatuh, karena berat. Waktu berbicara, lalat masuk mulut. Bagaimana cara mengatasinya?” Bapak N, coba bicara contoh khasiat MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR) yang di pasang di tempat peternakan babi yang lain, namun dia tidak mau percaya begitu saja. Maka dia minta saya untuk datang ke tempat dan menjelaskannya.

Pada tanggal 28 Mei tahun 2019, saya melihat tempat tersebut dengan diantar oleh bapak N. Sambil melihat kondisi, saya langsung dapat inspirasi “ini pasti berhasil”. Karena tempatnya ditata rapih, dan saya merasa owner menata lingkungan berdasarkan rasa cinta kepada babi. Sebelumnya saya telah melihat tempat peternakan babi agak banyak, dan kalau tempat seperti itu, pasati dapat hasil yang bagus. Owner berusia 73 tahun, mendengar penjelasan saya dengan senang hati. Dan langsung memutuskan bahwa memasang reaktor MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR) di tampungan air dari air bawah tanah,



yang digunakan untuk air minum babi. Karena dikerjakan oleh bapak N secara cepat, 2 hari setelah kunjungan, memasang MZ reaktor tipe Y di tangki sebesar 3 ton. Berikutnya catatan perubahan setelah memasang.

1. Karena sumber air tanah zat besinya banyak dan berwarna coklat, namun 2 hari kemudian setelah pasang, menjadi jernih.
2. Babi minum air dari alat bernama Water Pick dengan menempelkan mulut. Pick tersebut ada di setiap ruang di dalam peternakan babi. Dan Pick tersebut sering macet karena tersumbat dengan zat besi. Maka harus sering dibersihkan. Namun setelah pasang MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), ternyata tidak macet lagi, maka tidak usah dibersihkan lagi.
3. Babi menjadi lebih sering minum air. Sehingga kotoran yang sebelumnya agak lunak, menjadi kotoran yang zat airnya agak sedikit (agak keras).
4. Bau di dalam kandang peternakan babi, sebelumnya bau amonia, namun berubah menjadi bau asam susu.

Hanya dalam 1 minggu saja, ada perubahan seperti itu. Dari owner yang menyaksikan perubahan setiap hari, ada berita bahwa minta pasang MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR) tipe MZ-1 di rumah sendiri. Sebenarnya di belakang rumah sendiri ada kandang babi untuk babi jantan (bibit), babi betina dan babi bayi yang masih menyusui. Dan babi-babi yang ada di situ, minum air PAM yang digunakan dari rumah sendiri. Katanya karena kandang babi yang minum air tanah dan kandang babi yang mempunyai anak babi, agak jauh, dan setelah melihat perubahan kandang untuk membesarkan babi, memutuskan untuk pasang di rumah sendiri juga.

Kalau di kandang babi di situ, perubahannya lebih pesat daripada kandang tempat membesarkan babi. Mulai hari berikut setelah pasang alat, bau menyengatnya langsung menjadi kurang, dan jumlah lalat di dalam kandang pun sangat berkurang. 5 hari kemudian, menjadi kondisi baunya hampir tidak ada. Pada hari ke-10, walaupun menyebarkan kotoran cair (kencing) ke ladang yang ada di belakang kandang, tidak ada baunya. Dan katanya begitu menyebarkan kotoran cair (kencing) ternyata lalat yang sebelumnya ada di situ, melarikan diri.

Saya bisa mengetahui detail sampai begitu, karena owner menelepon ke saya setiap 2, 3 hari untuk melaporkan perubahan. Dan setiap kali dia ngomong dengan telepon, "Kok hanya dengan air saja!" "Kondisi seperti ini, saya mengalami pertama kali dalam kehidupan saya!" Saya tahu dia walaupun kaget namun sebenarnya senang sekali.

Kenapa perubahan di kandang babi ibu begitu cepat? Kelihatannya pengaruh kotoran dari babi itu sangat besar. Setelah memasang MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), babi ibu menjadi minum air lebih banyak daripada sebelumnya. Dengan begitu kotoran yang lunak karena pencernaannya tidak sempurna, berubah pada kotoran yang sehat dan keras.



Terhadap ibu babi, diberikan pangan yang bergizi tinggi agar keluar susu bermutu tinggi. Namun ibu babi yang telah melahirkan anak, agar dipisahkan dengan babi yang lain, dimasukkan ke kandang sempit khusus untuk 1 ekor saja. Dengan begitu menjadi kurang olahraga, dan tidak bisa mencerna pangan secara maksimal, maka menjadi kotoran yang lunak.

Pada kotoran yang cernanya tidak sempurna, karena mikrobiologi menjadi aktif, maka muncul bau amonia, lalu muncul belatung dan menjadi lalat. Walaupun begitu, kalau minum air yang bagus, berkembang bakteri dalam usus, dan pangan dicerna sampai sempurna. Maka kotoran menjadi keras, dan kotoran yang berbakteri aktif memakan zat basi sehingga menjadi bau seperti asam susu. Dan kalau belatung, walaupun muncul tapi tidak menjadi lalat lagi. Para anak-anak babi yang telah lepas menyusui pun menjadi minum air banyak. Dan mereka berlari-lari di dalam kandang dengan cepat. Sampai-sampai owner yang telah lama melihat babi pun kaget.

Penyebab satu lagi, kenapa perubahan di kandang babi itu begitu cepat, adalah Mist Shower yang dipasang di kandang, agar menahan kelembapan. Berkat Mist Shower tersebut, menjadi kondisi air dari MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), disebarkan sampai sudut kandang. Maka mempercepat perubahan. Karena di atas zat organik yang menempel di dalam kandang, disemprotkan air dari MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), maka mikrobiologi yang membusuk diganti mikrobiologi yang memakan zat basi, maka menjadi berubah ke bau asam susu. Mutu ruang lingkungan ditentukan oleh mutu uap yang dikandung oleh udara. Udara tersebut diisap oleh babi. Dengan begitu kegiatan alat bernafas = paru-paru menjadi aktif, sehingga sulit menjadi masuk angin. Masuk angin adalah salah satu kelemahan babi.

Di kandang untuk membesarkan babi yang agak jahuh dari kandang ibu babi pun terjadi perubahan yang sama. Namun kalau di kandang untuk membesarkan babi, yang penting adalah jumlah hari dan mutu daging sampai berat badan menjadi 100 kg, sebagai berat badan untuk delivery. Setelah pasang reaktor MIZU TSUKURI (PENCIPTA AIR), badan babi makin menjadi besar. Level penilaian yang sebelumnya sudah agak tinggi pun menjadi naik 1 ranking lagi, dan katanya penjualan di pasar pun langsung menjadi naik. Karena hari sampai delivery menjadi diperpendek. Sampai-sampai saya dapat claim dari owner, bahwa akan menjadi sibuk, dengan senang. Saya sendiri pun baru pertama kali menangani tempat peternakan babi yang muncul hasil bagus begini dalam waktu singkat, maka saya usulkan “bagaimana membuat pupuk cair berdasarkan kencing dari kandang ibu babi?” pada saat telah melewati 6 bulan. Kalau kencing dari ibu babi dan bayi babi di dalam kandang yang sama, bahan yang paling bagus untuk menciptakan “pupuk cair”. Owner pun memberi jawaban yang sangat antusias seperti “Ingin membuat!” Maka saya minta pada bapak N yang mengenalkan owner tersebut, agar mengatasi pembuatan di lokasi tersebut, untuk mulai membuat pupuk cair.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**自動化とアンドン (2)****(1) 自動化の3原則 2**

主要部品の治具への取り付けは人で、共通部品の供給と組み立ては自動化された設備がやる。フリーフローの搬送コンベヤで次から次へと送られてくる部品を（治具に）取り付けている作業者の手が止まり、数秒経過すると再び動き出した。しばらく順調に動いていたかと思うと、再び手が止まった。

“なぜ”を調べると、搬送コンベヤの起点となる治具受け、つまり、治具に部品を取り付けるために一時停止させる受け台と、搬送コンベヤのつなぎ目に段差があり、滑り込む時に引っかかるのである。気をつけていなければわからない瞬時はほぼ毎回であるが、目で見える数秒のとまどいが人の動作に現れていた。起きたり起きなかったりするの、治具が搬送コンベヤに直接当たるベース角の面取りが大きいと問題はなく、小さいのが数秒の停止となっていたためであるが、根本原因は段差である。

異常現象に気づかなかった理由を監督者に問うと、「機械が完全に止まってしまえば」と、知っていて手を打たなかったとも、まったく気づいていなかったとも受け取れる回答である。このような問題はさまざまな企業で存在し、その多くで、生産性に大きく影響するようになり、結果が目で見える数字に現れると、騒ぎ始めるのが実態である。

多くの自動化設備は、部品が供給されなかった、部品を組み付けるユニットの定位置まで治具が送り込まれなかった、あるいは、治具は入ったものの定位置がズレているといった現象については、探知装置が取り付けられている。しかし、人が関わっている部分については、人が付いているのだから異常が起きれば発見できるであろう、とおろそかになっている場合が多い。

この設備は人の動きで引っかかりを発見できたが、人がいなければ設備が完全に停止するまで気づくことはなく、場合によっては、治具や設備の破損を引き起こす原因ともなりかねなかった。数秒の遅れを次の工程で検知できる仕組みにすれば発見可能のはずである。真の自動化とは何であるか、を理解するには、機械にやらせるべき仕事と、人にしかできない仕事の見極めを、とことん突き詰めることである。

わずか数秒でも回数を重ねれば軽視できず、監督者の「機械が完全に止まってしまえば」といった言葉の意味は大きい。しかし、たった1秒であってもムダにしたらジャスト・イン・タイムは成り立たない。モノづくりへのこだわりを示唆する思想が自動化であって、こだわりを目で見える形にしたのがアンドンである。



## JIDOUKA dan ANDON (2)

### (1) 3 prinsip dari JIDOUKA 2

Mengenai pemasangan parts utama ke jig, dilakukan oleh manusia. Dan mengenai pemasukan dan assembly parts umum, dilakukan oleh fasilitas yang telah di JIDOUKA (automatisasi ditambah ide manusia). Operator sedang memasang parts-parts yang dikirim satu persatu dengan conveyor free flow terhadap jig. Ternyata tangan operator tersebut berhenti sementara, dan beberapa detik kemudian mulai bergerak lagi. Sementara waktu, berjalan dengan lancar. Namun tangan operator tersebut berhenti lagi.

Saya mencari “kenapa?”. Ternyata ada selisih ketinggian di bagian sambungan antara tempat menerima jig sebagai titik awal conveyor, maksudnya tempat menerima untuk menghentikan sementara untuk memasang parts kepada jig dan conveyor. Maka pada waktu barang bergeser, tersangkut. Kalau waktu hanya sementara yang tidak disadari, kalau tidak diperhatikan, hampir setiap kali. Maka kebingungan beberapa titik yang bisa kelihatan dengan mata tersebut, mempengaruhi gerakan orang. Kenapa kadang-kadang terjadi dan kadang-kadang tidak terjadi? Karena campur sudut dasar yang menyentuh langsung terhadap conveyor, yang mana jig menyentuh secara langsung, jika besar tidak masalah, dan jika kecil menjadi berhenti beberapa detik. Maka penyebab utama adalah selisih ketinggian.

Saya coba menanyakan, kenapa selama ini tidak menyadari kondisi abnormal ini, kepada pengawasnya. Ternyata jawabannya, “jika mesinnya berhenti secara total”. Jawaban tersebut bisa dianggap bahwa dia sebenarnya tahu namun tidak melakukan tindakan, atau dapat dianggap dia sebenarnya telah menyadari. Masalah seperti ini, berada di berbagai perusahaan. Dan di antara kebanyakan kasus, mempengaruhi produktifitas. Dan jika hasilnya menjadi kelihatan secara angka, baru mulai ramai.

Kebanyakan fasilitas JIDOUKA, telah dipasang sensor terhadap beberapa fenomena. Seperti barangnya tidak dikirim. Tidak dikirim jig sampai posisi tetap untuk unit yang terpasang parts. Atau walaupun jig telah masuk, namun tergeser posisi tetap. Namun bagian yang menyangkut orang, kebanyakan tidak begitu serius, berdasarkan pikiran, karena ada orang, jika terjadi kondisi abnormal, mestinya bisa ditemukan.

Kalau fasilitas ini, bisa menemukan barang yang nyangkut, berdasarkan keabnormalan gerakan orang. Namun seandainya tidak ada orang, sampai mesin berhenti total, tidak akan ada yang menyadari. Dan bisa juga menjadi penyebab kerusakan jig atau fasilitas itu sendiri. Jika bikin sistem yang mana dapat dideteksi keterlambatan beberapa detik di proses berikut, mestinya dapat ditemukan. Untuk memahami JIDOUKA yang benar seperti apa, kita harus mendalami benar-benar, bahwa pekerjaan apa yang disuruh untuk dilakukan oleh mesin, dan pekerjaan apa yang hanya bisa dilakukan oleh orang.

Walaupun hanya beberapa detik saja, jika berulang-ulang tidak boleh anggap hal yang sepele. Maka kata pengawas “Jika mesin berhenti secara total” itu artinya besar sekali. Walaupun begitu, walaupun hanya 1 detik saja, jika disia-siakan (di-MUDA-kan), tidak bisa mewujudkan Just in Time. Yang menunjukkan keseriusan produksi itulah JIDOUKA. Dan yang keseriusan tersebut dijadikan bentuk yang bisa melihat dengan mata, itulah ANDON.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2022年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2022

- 11日(月) 12日(火) Tanggal 11 (Senin) & 12 (Selasa)  
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 13日(水) 14日(木) Tanggal 13 (Rabu) & 14 (Kamis)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◇ 19日(火) Tanggal 19 (Selasa)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています  
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)  
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  LS  HRS  SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085





## 2022年5月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Mei 2022

- 24日(火) Tanggal 24 (Selasa)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu)  
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROMをお渡し  
しています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi  
selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名  
Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/名  
\*Belum termasuk PPh 23  
Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています  
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari ( jumlah peserta max 24 orang )  
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名 )

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN  5S  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (農業・漁業編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 16

Supaya tidak **terlupa**, **sebaiknya** bagaimana?  
忘れないようにするには、どうしたら良いですか。

1. **Ternyata** **harinya** salah.  
テルニヤタ ハリニヤ サハ。  
実際のところ（見たところ）**曜日**を間違えていました。
2. **Tadi** pagi, **tercium** aneh **dari** kotak ini.  
タディ パキ、テルチュム アネハ タリ コタツニ。  
今朝、この箱から**変な**においがしました。
3. Staff A, **tangannya** terluka bakar, **karena** kena air panas.  
スタッフア、タガンニヤ テルルカ バカー、カナケナ アイル パス。  
A スタッフが**熱湯**をあびて**手**を火傷しました。
4. **Ruang** ini, kenapa terkunci?  
ルアンニ、クハ テルクニ?  
この部屋は**どうして鍵**がかかっているんですか。
5. **Kami** tertolong **karena** bantuan bapak.  
カミ テルトン g カナ パントアン パッ。  
貴殿の**援助**のおかげで（私共は）**助**かりました。

解説

接頭語 "ter-" には次のような役割があります。

1. 「思いがけず」、「予想していなかったのに」、「意識していなかったのに」、「わざとではなく」という意味が含まれる場合。  
Lambat (遅い)      terlambat (遅れる)  
Buka (開ける)      terbuka (開く)  
Lupa (忘れる)      terlupa (忘れる)  
Bangun (起きる)      terbangun (目が覚める)
2. 最上級を示す場合。  
Tinggi (高い)      tertinggi (最も高い)  
Cepat (早い/速い)      tercepat (最も早い/速い)  
Akhir (終わり)      terakhir (最後)
3. 物事が終わったことを表す場合。  
Jual (売る)      terjual (売り切れ)  
Sambung (つなぐ)      tersambung (つながった)  
Tangkap (捕まる)      tertangkap (捕まった)

ピース 1 (人間の動作/感情に関わるもの)

※ Ter の付く単語を感覚的にいくつかのカテゴリーに分けてみました。異論のある方もいるかもしれませんがご了承ください。

※今回は語幹との関係がわかるように、既に出た単語も出してあります。

lihat	リハツ	見る
terlihat	テルリハツ	見える
dengar	デンガール	聞く
terdengar	テルデンガール	聞こえる
senyum	セニム	微笑む
tersenyum	テルセニム	思わず微笑む
tawa	タワ	笑う
tertawa	テルタワ	思わず笑う / 笑われる
diam	ディアム	黙る
terdiam	テルディアム	黙り込む
minum	ミンム	飲む
terminum	テルミンム	うっかり飲む
makan	マカン	食べる

termakan	テルマカン	うっかり食べる
lupa	ルパ	忘れる
terlupa	テルルパ	うっかり忘れる
bangun	バグン	起きる
terbangun	テルバグン	目が覚めてしまう
jatuh	ジャトゥハ	倒れる / 落ちる
terjatuh	テルジャトゥハ	思わず倒れる / 落ちる
sentuh	セントウハ	触れる
tersentuh	テルセントウハ	思わず触れる
tidur	ティドゥール	寝る
tertidur	テルティドゥール	思わず寝入ってしまう
ingat	インガツ	覚える
teringat	テルインガツ	思わず思い出す
cium	チュム	嗅ぐ
tercium	テルチュム	においがする
pencet	プンチェツ	押す
terpencet	テルプンチェツ	思わず押してしまう
lambat	ランパツ	遅れる
terlambat	テルランパツ	遅れた
injak	インジャック	踏みつける



terinjak	テルインヅ ャツ k	思わず踏みつける	ikat	イカツ	結ぶ
kejut	ケヅ ュツ	びっくりする	terikat	テルイカツ	結ばれた / 束縛された
terkejut	テルケヅ ュツ	びっくりした	batas	バ タ s	限度
tekan	テカン	圧力をあたえる	terbatas	テルバ タ s	限られた
tertekan	テルテカン	圧迫された、緊張する	tolong	トロン g	助ける
pukul	プクル	叩く	tertolong	テルトロン g	助けられた
terpukul	テルプクル	叩きのめされる	pesona	ペ ソナ	憧れ
tarik	タリツ k	引く	terpesona	テルペ ソナ	憧れる
tertarik	テルタリツ k	引かれる / 興味がある	tumpuk	トウンプ ッ k	重ねる
			tertumpuk	テルトウンプ ッ k	重ねられた /重なった
ピース 2 (ものの動きに関わるもの)			tabrak	タブ ラツ k	(物に) あたる
tutup	トウトウツ p	閉める	tertabrak	テルタブ ラツ k	(物に) あたった
tertutup	テルトウトウツ p	閉まる / 閉まった	goyang	ゴヤン g	揺れる
buka	ブカ	開く	tergoyang	テルゴヤン g	揺らさせる
terbuka	テルブカ	開きっぱなし / 開けっぴろげな	padu	パドゥ	合わせる
geser	ゲセル	ずれる	terpadu	テルパドゥ	合わせられた
tergeser	テルゲセル	ずれた	picu	ピチュ	先導する
angkat	アンカッ t	持ち上げる	terpicu	テルピチュ	先導される
terangkat	テルアンカッ t	持ち上がった	gantung	ガントウン g	ぶら下がった
tukar	トウカル	交換する	tergantung	テルガントウン g	~によって
tertukar	テルトウカル	取り変わってしまった	bawa	バワ	運ぶ
henti	ヘンティ	止まる	terbawa	テルバワ	流される
terhenti	テルヘンティ	思わず止まった / 止まった	dorong	ドロン g	押す
putar	プータル	回る	terdorong	テルドロン g	押される
terputar	テルプータル	回った	ピース 4 (何かが終わったと言うような表現になるもの)		
potong	ポトノ g	切る	putus	プトウス	(関係を) 切る
terpotong	テルポトノ g	切れた	terputus	テルプトウス	(関係が) 切れた
ピース 3 (受身的な表現になるもの)			masuk	マツク	入る
kunci	クチ	鍵	termasuk	テルマツク	含まれた
terkunci	テルクチ	鍵がかけられた / 鍵がかかった	sebut	セブツ	述べる
luka	ルカ	怪我	tersebut	テルセブツ	述べられた
terluka	テルルカ	怪我した	bentuk	ベントウツ k	形
tembak	テンバツ k	撃つ	terbentuk	テルベントウツ k	形成された
tertembak	テルテンバツ k	撃たれた	gores	ゴレス	傷
bujuk	ブヅ ュツ k	おだてる	tergores	テルゴレス	傷つけられた / 傷ついた
terbujuk	テルブヅ ュツ k	おだてられた	jadi	ジャティ	なる
kena	ケナ	あたる	terjadi	テルジャティ	起こった
terkena	テルケナ	あてられた	pilih	ピリ h	選ぶ
buang	ブアン g	捨てる	terpilih	テルピリ h	選ばれた
terbuang	テルブアン g	捨てられた	serah	セラ h	差し出す
goda	ゴダ	誘惑する	terserah	テルセラ h	(あなたの) お好きなように
tergoda	テルゴダ	誘惑された	sambung	サンブン g	つながる
			tersambung	テルサンブン g	つながった



koyak	コヤック	破れる	pendek	ペンデック	短い
terkoyak	テルコヤック	破れた	terpendek	テルペンデック	一番短い
tuju	トゥジュ	向かう	kotor	コトル	汚い
tertuju	テルトゥジュ	～に宛てた	terkotor	テルコトル	一番汚い
jual	ジュアル	売る	akhir	アヒル	終わり
terjual	テルジュアル	売り切れた	terakhir	テルアヒル	最後
sangka	サンカ	疑問を抱く	hormat	ホルマツ	尊敬
tersangka	テルサンカ	容疑者	terhormat	テルホルマツ	一番尊敬する
nyata	ニヤタ	現実	sayang	サヤン	愛する / もったいない
ternyata	テルニヤタ	実際は	tersayang	テルサヤン	最愛の
dapat	ダパツ	得る	cinta	チンタ	愛する
terdapat	テルダパツ	得られた	tercinta	テルチンタ	最愛の
paku	パク	釘			
terpaku	テルパク	釘付けになる	ピース 6 (名詞)		
tentu	テントウ	決まった / もちろん	material	マテリアル	材料
tertentu	テルテントウ	定まった / 限られた	suara	スアラ	声 / 音
latih	ラティ	練習	bantuan	バントウアン	援助
terlatih	テルラティ	訓練されている	kurus	クルス	交換レート
biasa	ビアサ	普通	delivery	デリバリー	デリバリー / 納入
terbiasa	テルビアサ	慣れた	air	アイル	水
kait	カイツ	結ぶ	laut	ラウツ	海
terkait	テルカイツ	関連のある	hati	ハティ	心
libat	リバツ	関わる	janji	ジャンジ	約束
terlibat	テルリバツ	関わっている	bau	バウ	におい
lalu	ラル	過去	tombol	トンボール	ボタン
terlalu	テルラル	異常な / ものすごい / とんでもない	jendela	ジェンデラ	窓
tangkap	タンカッ	捕まえる	kotak	コタツ	箱
tertangkap	テルタンカッ	捕まった	kabel	カーベル	ケーブル
bakar	バカル	焼く	mata	マタ	目
terbakar	テルバカル	焼けた / やけどする	debu	デブ	ほこり
lewat	レワツ	通る	rambut	ランブツ	髪の毛
terlewat	テルレワツ	通り過ぎる	emosi	エモシ	感情
catat	チャタツ	記する	kondisi	コンディシ	状況 / コンディション
tercatat	テルチャタツ	記された	arus	アルス	流れ
			organisasi	オルガニザシ	組織
			ketua	クトウア	(組織の) 長
ピース 5 (最上級を現すもの)			baju	バジュ	服
cepat	チュパツ	早い / 速い	surat	スラツ	手紙 / 書類
tercepat	テルチュパツ	一番早い / 速い	hasil	ハシル	結果
tinggi	ティンギ	高い			
tertinggi	テルティンギ	一番高い	ピース 7 (動詞その他)		
rendah	レンダ	低い	pasang	パサン	組み付ける
terendah	テルレンダ	一番低い	gesek	ゲセック	ずれる
panjang	パンジャン	長い	aneh	アネ	おかしい
terpanjang	テルパンジャン	一番長い			



**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

**Puzzle 16**

この畑をトラクターで耕してください。

Kono hatake wo

tolakutaa de tagayashite kudasai.

Tolong bajak ladang ini, dengan traktor.

1. 肥料を噴霧器で撒いてください。

Hilyoo wo hum-muki de maite kudasai.

Tolong semprot pupuk, dengan mesin semprot.

2. 苗を田植え機で植えてください。

Nae wo taueki de uete kudasai.

Tolong tanam bibit padi, dengan mesin tanam.

3. 魚を網で取ってください。

Sakana wo ami de totte kudasai.

Tolong ambil ikan dengan jaring.

4. 明日、大型船で出港します。

Ashita, oogatasen de syukkoo shimas.

Besok, berlayar dengan kapal besar.

5. 来週、東京にトラックで出荷します。

Laisyuu, Tookyoo ni tolakku de syukka shimas.

Minggu depan, kirim barang ke Tokyo, dengan truk.

6. 来月、大阪に飛行機で納入します。

Laigetsu, Oosaka ni hikooki de noonyuu shimas.

Bulan depan, delivery ke Osaka dengan pesawat.

**Keterangan**

1. Kata "de" ada arti "dengan" selain "di".

**Tulisan latin**

sesuai bunyi asli bahasa Jepang

**Peace 1 (yang menggunakan kata "de")**

Meelu メール Mail (e-mail)

Denwa 電話 Telepon

Kuluma 車 Mobil

Basu バス Bis

Lessya 列車 Kereta

Hune 船 Kapal laut

Oogatasen 大型船 Kapal besar

Kogatasen 小型船 Kapal kecil

Hikooki 飛行機 Pesawat

Felii フェリー Ferry

Baiku バイク Motor

Tolakku トラック Truk

Taueki 田植え機 Mesin tamam bibit padi

Tlakutaa トラクター Traktor

Inekaliki 稲刈り機 Mesin potong padi

Hum-muki 噴霧器 Mesin penyemprot

Ami 網 Jaring

Tsulizao 釣竿 Tongkat pancing

**Peace 2 (Kata kerja yang sambung ke "kudasai")**

Tsukutte 作って (Tolong) membuat

Okutte 送って (Tolong) kirim

Itte 行って (Tolong) pergi

Tagayashite 耕して (Tolong) bajak

Maite 撒いて (Tolong) sebar

Uete 植えて (Tolong) tanam

Totte 取って (Tolong) ambil

Tsukamaete 捕まえて (Tolong) tangkap

**Peace 2 (Kata kerja yang sambung ke "shimas")**

Syukkoo 出港

Berlayar (keluar dari pelabuhan)

Nyuukoo 入港 Masuk pelabuhan

Syukka 出荷 Kirim barang

Nyuuka 入荷 Menerima barang

Noonyuu 納入 Delivery

**Peace 3 (Kata benda)**

Hatake 畑 Ladang

Tembo 田んぼ Sawah

Hilyoo 肥料 Pupuk

Jyosoozai 除草剤

Obat mematikan rumput liar

Saccyuuzai 殺虫剤 Insektisida

Nae 苗 Bibit

Tane 種 Benih

Ine 稲 Padi

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百九十三課 Pelajaran 193**

たなか きぶん わる  
田中さん、気分は悪くありませんか。  
Tanaka san, kibun wa waluku alimassen ka.  
Pak / Bu Tanaka, bagaimana perasaannya?  
パッ / ブ タナカ、バゲマナ ブラサアンニヤ。

はい、どうもありがとうございます。  
Hai, doomo aligatoo gozaimas.  
Ya, terima kasih.  
ヤ、テリマカシ。

さっぱりしましたか。  
Sappali shimashita ka.  
Apakah sudah segar?  
アパカハ スタハ スガール?

きれいになって、気持ちがよくなりました。  
Kilee ni natte, kibun ga yoku nalimasita.  
Telah menjadi bersih, rasanya menjadi enak.  
テラハ メンジャディ ベルシハ、ラサニヤ メンジャディ エナツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻**  
**dengan singkat 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJ システムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ 式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia  
ばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000**

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

## C. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN SAMPAI DI TARUWANGSA DAN BANYUBIRU (2)

## 3. Mas Cebolang dan Kawan-Kawan Sampai di Banyubiru dan / Mengunjungi Telaga Banyu biru

Tidak diceritakan perjalanannya, mereka sampai di Banyubiru. Mereka melihat tanaman: dhangkel, empu, bermacam-macam dan dikelompokkan tempatnya: kencur, laos, kunci, paying prit, sunthi, jahe, kunir putih, bangle, dlingo, temu ireng, epoh, glenyeh, giring, lathya, wesah, pacing, puspanyidra, brambang, bawang, cabe, dan mrica.

Ki Suhud yang sedang melihat tanamannya terlihat senang dari jauh. Ki Sahid menjadi penunjuk jalan, berurutan jalannya. Ki Suhud tergepoh menemui Ki Sahid. Mereka berpelukan, berbagi keselamatan dan bertanya tentang teman-temannya. Ki Sahid menerangkan dari awal hingga akhir. Ki Suhud bersalaman dengan Mas Cebolang dan teman-temannya.

Ki Suhud berkata, “Mohon dimaafkan, bicaranya kasar karena saya orang gunung. Dari kecil hingga saat ini saya belum pernah ke kota kerajaan. Saya adalah saudara tua Ki Sahid dari Taruwangsa, Ngger ‘Buyung’.”

Mas Cebolang gembira dan berkata, “Sekehendak Bapak saja, jangan mengekang hati. Meskipun baru bertemu, sungguh tiada lain keinginan saya hanyalah hormat kepada Bapak dan Ki Sahid.”

Mari kita melihat Telaga Banyubiru, yang dahulu dipergunakan untuk memberikan petuah ilmu rasa, juga melihat petilasan tanah, yang diambil untuk mengisi berbau.

Setelah melihat semuanya, mereka segera ke sebelah selatan sendang, merupakan makam Ki Agung Perwakasidik. Menjelang saat Asar, mereka berwudu dan ke surau. Ki Suhud mengimami salat asar. Setelah selesai, lalu mereka memberi salam ke kanan dan ke kiri.

Angkasa gelap gulita, terdapat awan hitam. Ki Suhud, Ki Sahid dan tamunya menuju makam. Pintu makam dibuka, mereka memberikan salam, bersamaan dengan turunnya hujan deras. Hanya karena keluhuran makam, maka makam bagaikan bersinar dan tidak ada air hujan yang jatuh ke tempat makam. Kanan kiri makam hujan deras, tetapi mereka merasakan tenteram di dalam makam. Mas Cebolang dan teman-temannya sangat heran bahwa makam Ki Buyut sangatlah agung.

Mereka mengadakan tahlil. Halilintar tidak terdengar lagi, setelah mereka selesai tahlil. Angkasa terang benderang, matahari menyinari bumi.

Ki Suhud berkata, “Ngger, sebaiknya kita beristirahat dahulu di rumah saya. Isteriku sudah menyediakan jamuan seadanya.”

Mas Cebolang menyentujuinya meskipun dalam hati berkeinginan bertemu dengan She Hercaramu, tetapi di dalam hati sulit untuk mengutarakannya.

Terdengarlah suara, “Heh, Suhud, katakan kepada tamumu. Sekarang ini belum saatnya Cebolang bertemu dengan She Heracaramu. Besok bila dia sudah menikah dan terlunta-lunta di hutan Wanataka, di disitulah dia bertemu denganku, Jangan khawatir.”

Sewaktu mendengarnya, Mas Cebolang sangat takut, lalu menyembah di tanah.



## C. マス・チェボランとその仲間はタルワンサとバニュビルに到着する (2)

## 3. マス・チェボランとその仲間はバニュビルに到着しバニュビルの湖を訪れる

道程は話さないが、彼らはバニュビルに到着する。彼らは畑を見る。ダンケル、エンブ、多くのものがある。そして場所はまとめてある。クンチュール（クニン）、ラオス、クンチ、パイン・プリット、スンティ、ジャヘ（生姜）、白クニール、ベンゲル、ドウリンゴ、テム・イレン、エポ、グレニエ、ギリン、ラトウヤ、ウェサ、パチン、プスパニドウラ、ブランバン、バワン、チャベ（唐辛子）、そしてムリチャ（胡椒）。

植えられているものを見ていたキ・スフッドは遠くから楽しげに見えた。キ・サイドが案内人となり、一つ一つ進んだ。キ・スフッドは急いでキ・サイドに落ち合った。彼らは抱擁した。無事であったことを喜び、友人らのことを尋ねた。キ・サイドは最初から最後までのことを説明した。キ・スフッドはマス・チェボランと仲間たちと挨拶を交わした。

キ・スフッドは言う。「言葉ががさつですみません。私は山の人間なものですから。小さい時から今まで私は王国の町に行ったことがありません。私はタルワンサからのキ・サイドの古き兄弟です。」

マス・チェボランは喜びそして言った。「あなたの思う通りになさってください。お気遣いすることはありません。お会いしたばかりですが、私が願うことはあなたとキ・サイドさまを敬うことだけです。」

バニュビルの湖を見に行くことになる。そこは以前、味覚の力に対する助言を与えるために使われていた。そして土地のプティラサンを見るためにも。それは匂いを加えるために取られるものである。

全てのものを見てから、彼らはすぐにセンダンの南に向かった。そこはキ・アグン・プラワカシディックの墓である。アサールのお祈りの時間（午後3時ごろ）を迎える頃、彼らは水で清め、スラウに向かった。キ・スフッドはアサールのお祈りの導師を勤めた。お祈りが終わると、彼らは左右に向かって挨拶を交わした。

空は真っ暗になり、黒い雲に覆われた。キ・スフッド、キ・サイドそして客人はお墓に向かった。お墓の扉は開かれた。彼らは礼をした。その時同時に雨が降り始めた。ただ、お墓の荘厳さのため、お墓は光り輝き、雨はそこには降り注がなかった。お墓の左右は激しく雨が降っている。しかし彼らはお墓の中が平穏であると感じた。マス・チェボランと仲間たちは非常に驚いた。いかにキ・ブユットの墓が荘厳であるか。

彼らはタハリル（死者を讃える復唱）を行った。タハリルが終わる頃には稲妻はもう聞こえなくなった。空は明るくなり、太陽の光が地面を照らした。

キ・スフッドが言う。「私の家で休憩を取ってはいかがでしょうか。有り合わせのものですが、妻が食事を用意しております。」

マス・チェボランは合意した。しかし心の中ではシェ・ヘルチャラムに会いたい気持ちが高まっていた。しかし、心の中でそのことを言うのをためらっていた。

声が聞こえた。「おい、スフッド、お前の客人に伝えよ。今はまだチェボランがシェ・ヘルチャラムに会う時期ではない。後に彼が結婚しワナタカの森で苦勞をする。そこで私に会う。心配することはない。」

それを聞いて、マス・チェボランは非常に恐れた。そして地面にひれ伏し祈りを捧げた。



**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

## Dasar-dasar pendidikan (2)

## 2. Hanya tuntunan dalam hidup.

Pertama kali haruslah kita ingat, bahwa pendidikan itu hanya suatu “tuntunan” didalam hidup tumbuhnya anak-anak kita. Ini berarti, bahwa hidup tumbuhnya anak-anak itu terletak diluar kecakapan atau kehendak kita kaum pendidik. Anak-anak itu sebagai makhluk, sebagai manusia, sebagai benda hidup, terangilah hidup dan tumbuh menurut kodratnya sendiri. Seperti yang termaktub didalam keterangan dimuka, maka apa yang dikatakan “kekuatan kodrati yang ada pada anak-anak itu” tiada lain ialah segala kekuatan didalam hidup batin dan hidup lahir dari anak-anak itu, yang ada karena kekuasaan kodrat. Kita kaum pendidik hanya dapat menuntun tumbuhnya atau hidupnya kekuatan-kekuatan itu, agar dapat memperbaiki tingkah lakunya (bukan dasarnya) hidup dan pertumbuhannya itu.

Akan lebih jelas uraian kita itu, jikalau kita ambil contoh atau perbandingan dengan hidupnya tumbuh-tumbuhan. Seorang petani (yang dalam hakekatnya sama kewajibannya dengan seorang pendidik) yang menanam padi misalnya, hanya dapat menuntun tumbuhnya padi. Ia dapat memperbaiki tanahnya, memelihara tanamannya, memberi pupuk dan air, memusnahkan ulat-ulat atau jamur-jamur yang mengganggu hidup tanamannya, begitu sebagainya; tetapi meskipun ia dapat memperbaiki pertumbuhan tanamannya itu, mengganti kodrat-iradatnya padi, ia tak akan bisa. Misalnya ia tak akan dapat menjadikan padi yang ditanamnya itu tumbuh sebagai jagung atau harus berbuah didalam 3 bulan; pun tak dapat ia memeliharanya sebagai caranya memelihara tanaman kedelai dan sebagainya. Mustahil! Pak tani harus takluk pada kodratnya padi. Memang benar, ia dapat memperbaiki keadaannya bahkan ia akan dapat juga menghasilkan tanamannya itu lebih besar daripada tanaman yang tidak dipelihara, akan tetapi mengganti kodratnya padi itu mustahil. Demikianlah pendidikan itu, walaupun hanya dapat “menuntun”, akan tetapi besar faedahnya bagi tumbuh hidup nya anak-anak.



## 教育の基本 (2)

### 2. 単なる人生の道標

最初に我々が考えなければならないのは、教育とは我々の子供たちが成長していく人生の中での単なる「道標」である、ということである。そのことはつまり、その子供たちが成長していく人生は我々教育を行うものたちの言動もしくは行動の外に置かれているということである。その子供たちは生き物として、人間として、動くものとして自身の本性に従い生き成長していくことは明確である。以前に説明したように、「その子供たちの本質的な力」というものは、その子供たちから生まれ出る心身における力である以外の何者でもない。なぜなら自然の摂理に従った力であるからである。我々教育する側の人間は、成長もしくはその力を発揮する道標となるだけである。その人生と成長の活動（根本的にではない）を正しい方向に向かわせることができるように、である。

植物の成長と比べることで我々の説明はより明確になる。例えば一人の農民（教育者としての義務と捉えることができる）が稲を植えるとする。それは単に稲の成長の道標となるだけである。彼は土壌を改良し、植物を保護し、肥料と水を与える。植物の成長を妨げる芋虫や菌類を取り除く。そのようなことを行う。しかしながら、彼がその植物の成長を正しい方向に持っていくことができたとしても、その稲の持っている本質を変えることはできない。例えば、植えた稲をとうもろこしに変えることはできない。それともなければ3ヶ月のうちに変えるということとはできない。また、豆やその他の植物を育てる方法で育てることはできない。不可能である！農家は稲の本質に従わざるを得ない。確かに彼は状況を改善することはできる。また、世話をしていない植物より大きくすることはできる。しかし、稲の持っている本質を変えることは不可能なのである。教育というものはそのようなものである。「道標」を与えるだけではあるが、子供たちの人生の成長において利点となるところは大きいのである。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと  
物事がよく見えてくる言葉 11

ちようしよ  
長所を見ることに七の力を用い、  
けってん  
欠点を見ることに三の力を用いるのが、  
だいたいとう え  
大体当を得ている。

じぶん  
自分の欠点は棚に上げ、気がつく  
たな あ き  
と他人の欠点ばかりあげつらっている。それでは良い人間関係、協力  
たにん  
関係は築けません。誰にも長所は必ずあるものです。まずその長所を見るよう心がけましょう。  
よ にんげんかんけい きようりよく  
きず  
だれ  
かなら  
み  
こころ

けんきゆうしよ おおえひろし へんちよ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より  
まつしたこうのすけ きょううん ひ よ  
ことば

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 11

Untuk melihat segi positif menggunakan daya 7,  
Dan untuk melihat segi negatif menggunakan daya 3,  
Dengan begitu kira-kira masuk akal.

Mengenai segi positif tidak dipermasalahkan, dan begitu disadari, ternyata mempermasalahkan segi negatif orang lain. Kalau begitu, tidak bisa menciptakan hubungan manusia dan hubungan saling membantu yang baik. Siapa pun pasti mempunyai segi positif. Mari memperhatikan agar melihat segi positif tersebut.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 読者の声

「こむにかし IJ」ありがとうございます！

武器の話で学生のころディスカッションしたことがあります。

世界平和のために武器を無くそうというグループと武器がなくなると体格や力の差で負けるけど武器があれば勝てるグループです。

結論は、武器よりも暴力がなくなる社会にならないと武器要否の判断が出来ないとなり、自分の中で意味深いものになりました。

焦点を1つにしぼらず別の視点を持つこと、弱者やマイノリティの意見を聞くことなど。勉強になります。

会社員

## Suara Pembaca

Terima kasih “Komunikasi IJ”.

Pada waktu mahasiswa saya pernah diskusi mengenai senjata.

Berdiskusi di antara kelompok yang ingin menghilangkan senjata demi perdamaian dunia, dan kelompok yang dianggap bahwa jika tidak ada senjata, bisa kalah karena kondisi tubuh dan kekuatan, namun jika ada senjata bisa menang.

Hasil diskusi adalah, daripada mengenai senjata, jika tidak jadi masyarakat yang tidak ada kekerasan, tidak bisa menimbang perlu / tidak perlu senjata. Saya sangat merasa terkesan.

Jangan terikat fokus pada satu titik saja, namun harus memiliki sudut pandang yang lain. Harus mendengarkan opini dari orang lemah, atau orang yang dikucilkan dll. Saya bisa belajar macam-macam.

Karyawan kantor



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## フランドン農学校の豚 (6)

ところがその次の日のことだ。あの畜産の担当が、助手を連れて又やって来た。そして例のたまらない、目付きで豚をながめてから、大へん機嫌 (きげん) の悪い顔で助手に向ってこう云った。

「どうしたんだい。すてきに肉が落ちたじゃないか。これじゃまるきり話にならん。百姓 (ひやくしょう) のうちで飼 (か) ったってこれ位にはできるんだ。一体どうしたてんだらう。心当りがつかないかい。頬肉 (ほおにく) なんかあんまり減った。おまけにショウルダアだって、こんなに薄 (うす) くちゃなっていない。品評会へも出せあしない。一体どうしたてんだらう。」

助手は唇 (くちびる) へ指をあて、しばらくじっと考えて、それからぼんやり返事した。

「さあ、昨日の午後 (ごご) に校長が、おいでになっただけでした。それだけだったと思います。」

畜産の教師は飛び上る。

「校長? そうかい。校長だ。きっと承諾書を取ろうとして、すてきなぶまをやったんだ。おじけさせちゃったんだな。それでこいつはぐるぐるして昨夜一晩寝ないんだな。まずいことになったなあ。おまけにきっと承諾書も、取り損 (そこ) ねたにちがいない。まずいことになったなあ。」

教師は実に口惜しそうに、しばらくキリキリ歯を鳴らし腕 (うで) を組んでから又云った。

「えい、仕方ない。窓をすっかり明けて呉 (く) れ。それから外へ連れ出して、少し運動させるんだ。む茶くちやにたたいたり走らしたりしちゃいけないぞ。日の照らない処を、厩舎 (きゅうしゃ) の陰 (かげ) のあたりの、雪のない草はらを、そろそろ連れて歩いて呉れ。一回十五分位、それから飼料をやら

## Babi dari sekolah pertanian Frandon (6)

Akan tetapi ada kejadian pada hari berikutnya. Guru peternakan itu, datang lagi bersama asisten. Dan setelah memandang babi dengan pandangan yang tidak bisa tahan itu, dengan rawut muka yang sangat merasa tidak senang, ngomong terhadap asisten.

“Kondisi ini bagaimana? Dagingnya berkurang sangat drastis. Kalau begini sama sekali tidak ada artinya. Walaupun memerihara di tempat petani biasa, bisa sampai begini. Entah kenapa ya? Apakah tahu penyebabnya? Kalau daging di pipi, berkurang sekali. Apa lagi daging bahu. Kok sampai tipis begitu? Tidak bisa dikeluarkan di acara penilaian. Waduh kenapa ya?”

Si asisten menempel jari ke bibir, lalu memikirkan sejenak dengan serius, lalu menjawab agak tidak jelas.

“Bagaimana ya, setelah siang kemarin, hanya datang bapak kepala sekolah saja. Menurut saya hanya begitu saja.”

Guru peternakan sangat kaget.

“Bapak kepala sekolah? Oh begitu ya. Pasti dia mau ditandatangani surat persetujuan, dan membujuk babi. Mungkin bikin babi takut ya. Lalu ini tidak tenang dan tadi malam tidak bisa tidur satu malam ya. Waduh gawat ya. Dan pasti tidak bisa dapat tandatangan juga. Waduh gawat ya.”

Bapak guru, Ngomong lagi dengan membunyikan gigi dan berpangku tangan dengan kelihatannya kesal sekali.

“Waduh, apa boleh buat. Tolong buka jendela semua. Lalu keluarkan dia agar berolahraga. Tidak boleh memukul dan suruh berlari secara paksa ya. Tolong bawa dia dan jalan-jalan di lapangan rumput yang tidak ada salju, sekitar kandang babi. Satu kali sekitar 15 menit. Lalu tidak boleh memberi makanan, agar dia merasa lapar. Setelah itu jika perasaan dia menjadi baik, memberi kol bagian yang agak bagus. Setelah itu setelah membaik, dilakukan



ないで少し腹を空(す)かせてやれ。すっかり気分が直ったらキャベジのいい処を少しやれ。それからだんだん直ったら今まで通りにすればいい。まるで一ヶ月の肥育を、一晩で台なしにしちまった。いいかい。」  
「承知いたしました。」

教師は教員室へ帰り豚はもうすっかり気落ちして、ぼんやりと向うの壁(かべ)を見る、動きも叫びもしたくない。ところへ助手が細い鞭(むち)を持って笑って入って来た。助手は囲いの出口をあけごく丁寧(ていねい)に云ったのだ。

「少しご散歩はいかがです。今日は大へんよく晴れて、風もしずかでございます。それではお供いたしましよ、」ピシッと鞭がせなかに来る、全くこいつはたまらない、ヨークシャイヤは仕方なくのその畜舎を出たけれど胸は悲しさでいっぱい、歩けば裂(さ)けるようだった。助手はのんきにうしろから、チッペラリーの口笛(くちぶえ)を吹(ふ)いてゆっくりやって来る。鞭もぶらぶらふっている。

全体何がチッペラリーだ。こんなにわたしはかなしいのにと豚は度々(たびたび)口をまげる。時々は「ええもう少し左の方を、お歩きなさいましては、いかがでございますか。」なんて、口ばかりうまいことを云いながら、ピシッと鞭を呉れたのだ。(この世はほんとうにつらいつらい、本当に苦の世界なのだ。)こてつとぶたれて散歩しながら豚はつくづく考えた。

seperti selama ini saja. Kita sia-siakan makanan untuk menggemukkan babi selama 1 bulan, dalam 1 malam. Boleh.”

“Baik pak.”

Bapak guru kembali ke ruang guru. Si Babi betul-betul turun semangat, dan memandang dinding yang di sana tanpa semangat. Tidak mau bergerak. Tidak mau teriak. Di dalam kondisi seperti itu, datang masuk si asisten sambil senyum dengan membawa cambuk kecil (langsing). Si asisten membuka pintu keluar dari pagar, dan ngomong dengan sangat halus.

“Bagaimana cari angin sebentar pak. Hari ini sangat cerah, dan angin pun terasa enak sekali pak. Kalau begitu saya menamani bapak ya.” Ternyata dicambuk di punggung pish!! Waduh, kalau begini apa boleh buat. Yorkchire dengan terpaksa keluar dari kandang itu dengan pelan-pelan. Namun adanya penuh dengan rasa sedih. Kalau berjalan kelihatannya akan pecah. Si asisten datang dari belakang dengan santai-santai dengan bersiul lagu Tipperary. Cambuk juga bergoyang-goyang.

Kok lagu Tipperary. Sedang saya begini sedih sekali. Sering-sering Si Babi memanyunkan bibir. Kadang-kadang dia mecambuk dengan hanya ngomongannya saja manis seperti;

“Bagaimana berjalan arah yang lebih kiri lagi pak.” (Dunia ini betul-betul menyusahkan, betul-betul dunia siksa.). Si Babi memikirkan demikian sambil jalan-jalan dengan dicambuk.

#### 編集後記 Dari Redaksi

この4月号を作っているのは2月ですが、この2月は自分の心の中で大きな変化がありました。それに関する事を、「ガドガド」、「日イ比較文化考」そして「Let's Positiv Thinking」に書きました。私のこの経験が少しでも読者のお役に立てばと思います。

Saya membuat edisi April ini, pada bulan Februari. Dan dalam Februari ini, ada perubahan hati saya sendiri secara besar-besaran. Mengenai hal tersebut, saya catat di “GADO-GADO”, “Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang” serta “Let's Positive Thinking”. Semoga ada manfaat walaupun sedikit bagi pembaca.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)





## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.